

Aulularia

Argumentum I

[-23]	[LAR FAMILIARIS PROLOGUS]: Senex avārus vix sibi crēdēns Eucliō				
	geizig greedy	kaum hardly	sich for himself	glaubend believing	
[-22]	domī suae dēfossam multis cum opibus				
	seines of hīs	vergraben buried	vielen many	mit with	
[-21]	aulam invenit, rūrsumque penitus conditam				
	fand er, found,	wieder und again and	tief deeply	versteckt hidden	
[-20]	exsanguis āmēns servat. ejus filiam				
	bleich bloodless	wahnsinnig mad	bewahrt er. he guards.	dessen of hīm	
[-19]	Lycōnidēs vitiārat. interēā senex				
	hatte entehrt. had violated.	unterdessen meanwhile			
[-18]	Megadōrus ā sorōre suāsus dūcere				
	von by	überredet urged	heiraten to marry		
[-17]	uxōrem avārī gnātam dēposit sibi.				
	fordert er demands	für sich. for hīmself.			
[-16]	dūrus senex vix prōmittit, atque aulae timēns				
	hart harsh	kaum hardly	verspricht er, promises,	und auch and	fürchtend fearing
[-15]	domō sublātam variīs abstrūdit locis.				
	weggenommen carried off	verschiedenen various	versteckt er he hides		
[-14]	īnsidiās servus facit hujus Lycōnidis				
	macht makes	dieses of hīs			
[-13]	quī virginem vitiārat; atque ipse obsecrat				
	der who	hatte entehrt; had violated;	und auch and	selbst himself	beschwört entreats
[-12]	avunculum Megadōrum sibimet cēdere				
		sich selbst to hīmself	weichen to yield		
[-11]	uxōrem amantī. per dolum mox Eucliō				
	dem Liebenden. to the lover.	durch through		bald soon	
[-10]	cum perdidisset aulam, īspērātō invenit				
	als when	verloren hätte he had lost	unerwartet unexpectedly	fand er found	
[-9]	laetusque nātam collocat Lycōnidī.				
	fröhlich und happy and	verheiratet er he settles			

Argumentum II

[-8]	[LAR FAMILIARIS PROLOGUS]: Aulam repartam aurī plēnam Eucliō				
	gefunden found	voll full			
[-7]	Vī summā servat, miserīs affectus modīs.				
	höchster highest	bewahrt er, helguards,	elenden wretched	betroffen affected	
[-6]	Lycōnidēs istīus vitiāt filiam.				
	jenes of that	entehrt violates			
[-5]	Vult hanc Megadōrus indōtātam dūcere,				
	will er wants	diese this	ohne Mitgift undowered	heiraten, to marry,	
[-4]	Libēnsque ut faciat dat coquōs cum obsōniō.				
	gern und willing and	damit that	mache er he may do	gibt er gives	mit with

[3]	Aurō formīdat Eucliō , abstrūdit forīs .
	fürchtet er he dreads
	verbirgt er he hides away
	außen. outside.
[2]	Rē omnī inspectā compressōris servolus
	ganzen whole
	angesehen having been inspected
[1]	Id surpit. illic Eucliōnī rem refert.
	dies stiehlt er. it steals.
	dort there
	meldet er. reports back.
[0]	Ab eō dōnātūr aurō , uxōre et filiō .
	von ihm wird beschenkt by him is presented
	und and

Prolog

[1] [LAR FAMILIARIS PROLOGUS]:	Nē quis mīrētūr qui sim , paucīs ēloquar .
	damit nicht jemand wundere sich wer seijlich, lest anyone may wonder who I am, werde darlegen. I will tell.
[2]	ego Lār sum familiāris ex hāc familiā
	ich bin häuslich aus dieser I am of the household from this
[3]	unde exeuntem mē aspexis̄tis . hanc domum
	woher hinausgehend mich habt ihr erblickt. diese whence going out me you beheld. this
[4]	jam multōs annōs est cum possideō et colō
	schon viele ist da besitzelich und bewirtschaftelich now many it is since I possess and I till
[5]	patrique avōque jam hujus qui nunc hīc habet .
	schon dieses der jetzt hier hat. now of>this who now here holds.
[6]	sed mi avus hujus obsecrāns concrēdidi
	aber mir dieses beschwörend hat anvertraut but my of>this beseeching entrusted
[7]	thēnsaurum aurī clam omnīs : in mediō focō
	heimlich in secretly in
[8]	dēfōdit , venerāns me ut id servārem sibi .
	vergrub er, verehrend mich damit dies bewahrte ich für sich. he buried, venerating me that it I might guard for himself.
[9]	is quoniām moritur (ita avidō ingeniō fuit)
	der weil stirbt (so gierigem war) he since dies (so with greedy he was)
[10]	numquam indicāre id filiō voluit suō ,
	niemals anzeigen dies wollte er seinem, never to reveal it he wished his own,
[11]	inopemque optāvit potius eum relinquere ,
	arm und wünschte er lieber ihn zurückzulassen, poor and he choose rather him to leave,
[12]	quam eum thēnsaurum commōnistrāret filiō ;
	als jenen zeige er than him he should point out
[13]	agrī relīquit ēi nōn magnum modum ,
	ließ er ihm nicht großes he left to him not great
[14]	quō cum labōre magnō et miserē vīveret .
	womit mit großer und elend lebte er. with which with great and wretchedly he was living.
[15]	ubi is obiit mortem qui mihi id aurum crēdi di
	als der starb er der mir dies anvertraute, when he met who to me that entrusted,
[16]	coepī observāre , ecquī majōrem filius
	begann ich zu beobachten, ob irgendeiner größeren I began to observe, whether any greater
[17]	mihi honōrem habēret quam eius habuisset pater .
	mir hätte er als dessen gehabt hätte for me he would have than of him he had had
[18]	atque ille vērō minus minusque impendiō
	und auch jener in der Tat weniger weniger und and he indeed less less and

- [19] **cūrāre minusque mē impertīre honōribus.**
zu|kümmern weniger|und mich zu|bedenken
to|care less|and me to|share
- [20] **item ā mē contrā factum est, nam item obiit diem.**
ebenso von mir umgekehrt geschehen ist, denn ebenso verstarb|er
likewise by me in{return} done it|is, for likewise he|met
- [21] **is ex sē hunc reliquit quī hīc nunc habitat filium**
der aus sich diesen ließ|er der hier jetzt wohnt
he from himself this left who here now dwells
- [22] **pariter mōrātum ut pater avusque hujus fuit.**
gleich geartetan wie dieses war.
equally disposed as of>this was.
- [23] **huic filia ūna est. ea mihi cottidiē**
diesem eine ist. sie mir täglich
to|this one is. she to|me daily
- [24] **aut tūre aut vīnō aut aliquī semper supplicat,**
oder oder oder irgend|etwas immer fleht|sie,
or or or somehow always she|prays,
- [25] **dat mihi corōnās. ejus honōris grātiā**
gibt mir dessen
gives to|me that
- [26] **fēcī, thēnsaurum ut hīc reperiēret Eucliō,**
tat|ich, damit hier fände
I|did, that here he|might|find
- [27] **quō illam facilius nūptum, sī vellet, daret.**
wodurch sie leichter zu|verheiraten, wenn wollte, gäbe.
so|that her more|easily to|marry, if he|were|willing, he|might|give.
- [28] **nam compressit eam dē summō adulēscēns locō.**
denn vergewaltigte sie aus höchsten
for he|violated her from highest
- [29] **is scīt adulēscēns quae sit quam compresserit,**
der weiß welche sei die vergewaltigt|habe,
he knows who she|may|be whom he|has|violated,
- [30] **illa illum nescit, neque compressam autem pater.**
jene jenen kennt|nicht, und|nicht vergewaltigt|wordene aber
she him does|not|know, nor violated however
- [31] **eam ego hodiē faciam ut hic senex dē proximō**
sie ich heute werde|machen damit dieser aus vom|Nachbarn
her I today I|will|make that this from next|door
- [32] **sibi uxōrem poscat. id eā faciam grātiā,**
sich fordere. dies um|dieses werde|machen
for|himself he|may|ask. that by|that I|will|do
- [33] **quō ille eam facilius dūcat quī compressorat.**
wodurch jener sie leichter heirate der vergewaltigt|hatte.
so|that he her more|easily he|may|lead who had|violated.
- [34] **et hic quī poscket eam sibi uxōrem senex,**
und dieser der wird|fordern sie sich
and this who will|ask her for|himself
- [35] **is adulēscēntis illius est avunculus,**
der jenes ist
he of|that is
- [36] **quī illam stuprāvit noctū, Cereris vigiliō.**
der jene schändete bei|Nacht,
who her violated by|night,
- [37] **sed hic senex jam clāmat intus ut solet.**
aber dieser schon schreit innen wie pflegt.
but this now shouts inside as is|accustomed.
- [38] **anum forās extrūdit, nē sit cōscia.**
hinaus stößt|er, damit|nicht sei wissend.
outside drives|out, lest she|may|be aware.
- [39] **crēdō aurum īspicere vult, nē surruptum siet.**
ich|glaube nachzusehen will|er, damit|nicht gestohlen sei.
I|believe to|inspect he|wants, lest stolen it|may|be.

Akt I

Szene I.i

- [40] [EUCLIO SENEX]: **Exī, inquam. age exī. exeundum hercle tibi hinc est forās,**
geh|hinaus, sage|lich. komm|schon geh|hinaus. hinaus|zu|gehen beim|Herkules dir von|hier ist hinaus,
go|out, I|say. come|on go|out. to|be|gone|out by|Hercules for|you from|here is outside,
- [41] **circumspectātrix cum oculis ēmissīciūs.**
mit with spähenden.
with spying.
- [42] [STAPHYLA ANUS]: **Nam cūr mē miseram verberās? Ut misera sīs**
denn warum mich Elende schlägst|du? mögest elend sein
for why me wretched you|beat? so|that wretched you|may|be
- [43] [EUCLIO SENEX]: **atque ut tē dignam mala malam aetātem exigās.**
und damit dich würdig der|Übel schlechte verbringst.
and that you worthy of|evils evil you|may|pass.
- [44] [STAPHYLA ANUS]: **Nam quā mē nunc causā extrūsistī ex aedibus?**
denn aus|welchem mich jetzt hinaus|gestoßen|hast|du aus
for by|what me now you|have|driven|out from
- [45] [EUCLIO SENEX]: **Tibi ego ratiōnem reddam, stimulōrum seges?**
dir ich werde|geben,
to|you I I|will|render,
- [46] **illūc regredere ab östiō. illūc sīs vidē,**
dorthin geh|zurück von dorthin bitte sieh,
there go|back from there please look,
- [47] **ut incēdit. at scīn quō modō tibi rēs sē habet?**
wie schreitet. aber weiß|du? auf dir sich verhält?
how she|goes. but do|you|know|whether in|what for|you itself holds?
- [48] **sī hercle hodiē fustem céperō aut stimulum in manum,**
wenn bei|Herkules heute werde|genommen|haben oder in
if by|Hercules today I I|shall|have|taken or into
- [49] **testūdineum istum tibi ego grandibō gradum.**
schildkröten|artigen diesen dir ich werde|vergrößern
tortoise|like that for|you I I|will|maken|heavy
- [50] [STAPHYLA ANUS]: **Utinam mē dīvi adaxint ad suspendium**
möchten|doch mich getrieben|haben zu
would|that me may|have|driven to
- [51] **potius quidem quam hōc pactō apud tē serviam.**
lieber doch als auf|diese bei dir diene|ich.
rather indeed than in|this at you I|may|serve.
- [52] [EUCLIO SENEX]: **At ut sceleta sōla sēcum murmurat.**
aber wie verbrecherische allein mit|sich murmelt.
but how wicked alone with|herself she|muttert.
- [53] **oculōs hercle ego istōs, improba, effodiam tibi,**
bei|Herkules ich diese, werde|aus|stechen dir,
by|Hercules I those, I|will|dig|out for|you,
- [54] **nē mē observāre possīs quid rērum geram.**
damit|nicht mich beobachten kannst|du was ich|tue.
lest me to|watch you|may|be|able what I|may|do.
- [55] **abscēde etiam nunc, etiam nunc, etiam, ohē,**
geh|weg auch jetzt, auch jetzt, auch halt,
go|away even now, even now, even stop,
- [56] **istic astātō. sī hercle tū ex istōc locō**
dort steh|still. wenn bei|Herkules du aus jenem
there stand|there. if by|Hercules you from that
- [57] **digitum trānsversum aut unguem lātum excesserīs**
quer oder breit hinaus|gegangen|hast|du
crosswise or broad you|will|have|gone|beyond
- [58] **aut sī respexis, dōnicum ego tē jusserō,**
oder wenn zurück|geschaut|hast|du, bis ich dich werde|befohlen|haben,
or if you|will|have|looked|back, until I you I|will|have|ordered,
- [59] **continuō hercle ego tē dēdam discipulam crucī.**
sofort bei|Herkules ich dich werde|ausliefern
immediately by|Hercules I you I|will|give|over
- [60] **scelestiōrem mē hāc anū certō sciō**
verderbtere mich als|dieser sicher weiß|lich
more|wicked me than|this certainly I|know
- [61] **vīdisse numquam, nimisque ego hanc metuō male,**
gesehen|zu|haben niemals, und|zu|sehr ich diese fürchte|ich schlecht,
to|have|seen never, and|too|much I this I|fear badly,

[62]	nē mī ex īnsidiūs verba imprūdentī duit damit nicht mir aus dem Arglosen gibtsie lest to me from to the unwary he may give
[63]	neu persentiscat aurum ubi est absconditum, und nicht bemerke sie wo ist versteckt, nor may she perceive where it is hidden,
[64]	quae in occipitiō quoque habet oculōs pessima. die im auch hat die Schlimmste. who on also has worst.
[65]	nunc ībō ut vīsam estne ita aurum ut condidī, jetzt werde gehen damit ich ansehe ist es? so wie ich vergraben habe, now I will go so that I may see is ? so as I buried,
[66]	quod mē sollicitat plūrimī miserum modīs. was mich beunruhigt sehr vielen elend which me troubles very many wretched
[67] [STAPHYLA ANUS]:	Noenum mēcastor quid ego erō dīcam meō nicht nämlich bei Castor was ich sagen soll meinem indeed not by Castor what I I will say my
[68]	malae reī ēvēnisse quamve īnsāniām, einer schlechten geschehen zu sein oder of bad to have turned out or what
[69]	queō comminīscī; ita mē miseram ad hunc modum ich kann aus denken; so mich Elende zu dieser I am able to devise; so me wretched to this
[70]	deciēns diē ūnō saepe extrūdit aedibus. zehnmal einen oft stößt er hinaus ten times one often drives out
[71]	nescio pol quae illunc hominem intemperiae tenent: ich weiß nicht bei Pollux welche jenen halten: I do not know by Pollux what that hold:
[72]	pervigilat noctēs tōtās, tum autem interdiūs durchwacht ganze, dann aber untertags he keeps awake whole, then but now by day
[73]	quasi claudus sūtor domi sedet tōtōs diēs. als ob lahm sitzt ganze as if lame sits whole
[74]	neque jam quō pactō cēlem erīlis filiae und nicht schon auf welche verberge ich des Herrn nor now by what I may hide of the master
[75]	probrum, propinqua partitūdō cui appetit, nahe der strebt zu, near to whom approaches,
[76]	queō comminīscī; neque quicquam meliust mihi, ich kann aus denken; und nicht irgend etwas besser ist mir, I am able to devise; nor anything is better for me,
[77]	ut opīnor, quam ex mē ut ūnam faciam litteram wie meine ich, als aus mir dass eine mache ich as I suppose, than from me that one I may make
[78]	longam, meum laqueō collum quandō obstrīnxerō. lang, meinen wenn werden zusammen geschnürt haben. long, my when I will have bound.

Szene I.ii

[79] [EUCLIO SENEX]:	Nunc dēfaecātō dēmūm animō ēgredior domō, nun geklär worden endlich gehe ich hinaus now having been purified at last I go out
[80]	postquam perspexī salva esse intus omnia. nachdem habe ich gesehen heil zu sein innen alles. after I saw clearly safe to be inside everything.
[81]	redi nūnciam intrō atque intus servā. Quippinī? kehr zurück sofort hinein und innen bewahre. warum denn nicht ?? go back now inside and inside guard. why not ??
[82] [STAPHYLA ANUS]:	ego intus servem? an nē quis aedī auferat? ich innen soll ich bewachen? oder damit nicht jemand weg trage ?? I inside may I guard ?? or lest anyone may carry off?
[83]	nam hīc apud nōs nihil est aliud quaestī fūribus, denn hier bei uns nichts ist anderes for here at us nothing is else

[84]	ita ināniīs sunt opplētae atque arāneis.			
	so mit Leere so with emptinesses	sind are	auf gefüllt having been filled	und and
[85] [EUCLIO SENEX]:	Mirum quīn tuā mē causā faciat Juppiter			
	wunderbar dass nicht a wonder that indeed	deiner your	mich me	mache möge may make
[86]	Philippum rēgem aut Dārēum, trivenēfica.			
		oder or		
[87]	arāneās mihi ego illās servārī volō.			
	mir for me for me I	jene those	bewahrt zu werden to be kept	will ich. I want.
[88]	pauper sum; fateor, patior; quod dī dant ferō.			
	arm bñ lich; poor I am;	gestehelich, erleide lich; I confess, I suffer;	was what	geben trage lich. give I bear.
[89]	abī intrō, occlūde jānuam. jam ego hīc erō.			
	geh weg go away	hinein, inside,	schließe shut	schon ich hier werde sein. now I here I will be.
[90]	cave quemquam aliēnum in aedīs intrō miserīs.			
	hüte dich beware	irgend wen anyone	fremden strange	in into
				hinein wirst du hinein gelassen haben. inside you may admit.
[91]	quod quispiam ignem quaerat, extingui volō,			
	damit irgend wer that someone	suche, aus gelöscht zu werden may seek, to be extinguished	will ich, I want,	
[92]	nē causae quid sit quod tē quisquam quaeritet.			
	damit nicht lest	etwas anything	sei may be	dass dich irgend jemand that you anyone frage, may ask for.
[93]	nam sī ignis vīvet, tu extingueō extempulō.			
	denn wenn for if	wird leben, will live,	du you	lösche aus extinguish
				sofort. immediately.
[94]	tum aquam aufūgisse dīcitō, sī quis petet.			
	dann then	geflogen zu sein to have run off	sage du, say,	wenn jemand wird fordern. if anyone will seek.
[95]	cultrum, secūrim, pistillum, mortārium,			
[96]	quae ūtenda vāsa semper vīcīnī rogan,			
	welche zu benutzenden which to be used	immer always	fragen, ask,	
[97]	furēs vēnisse atque abstulisse dīcitō.			
	gekommen zu sein to have come	und and	weg getragen zu haben to have carried off	sage du. say.
[98]	profectō in aedīs meās mē absente nēminem			
	wirklich in surely into	meine my me	mit mir me	abwesend being absent
				niemanden no one
[99]	volō intrō mittī. atque etiam hoc praedīcō tibi,			
	will ich I want	hinein inside	gelassen zu werden. to be let in.	und and
				auch dies sage ich vorher also this I foretell dir, to you,
[100]	sī Bona Fortūna veniat, nē intrō miserīs.			
	wenn Gute if good	komme, may come,	damit nicht lest	hinein wirst du hinein gesandt haben. inside you may admit.
[101] [STAPHYLA ANUS]:	Pol ea ipsa crēdō nē intrō mittātur cavet,			
	bei Pollux sie selbst by Pollux she herself	glaube ich I believe	damit nicht lest	hinein geschickt werde inside may be admitted
				sorgts ie, is careful,
[102]	nam ad aedīs nostrās nusquam adit, quāquam prope.			
	denn zu for to	unserem our	nirgend wohin nowhere	geht, irgend wohin in der Nähe. approaches, anywhere near.
[103] [EUCLIO SENEX]:	Tacē atque abi intrō. Taceō atque abeō. Occlūde sīs			
	schweig und geh weg be silent and go away	hinein. inside.	schweige ich I am silent	und gehe ich weg. and I go away.
				schließe bitte shut please
[104]	forēs ambōbus pessulīs. jam ego hīc erō.			
	mit beiden with both	schon now	ich I here	hier werde sein. I will be.
[105]	discrucior animī, quia ab domō abeundum est mihi.			
	werde gequält I am tormented	weil because	von from	weg gegangen werden muss the going away
				ist mir. is for me.
[106]	nimis hercle invītus abeō. sed quid agam sciō.			
	allzu beim Herkules ungern gehe ich weg. too by Hercules unwilling I go away.	aber but	was what	tue ich weiß ich. I may do I know.
[107]	nam noster nostrae qui est magister cūriae			
	denn unser for our	unserer of our	der who	ist is

[108]	dīvidere argentī dīxit nummōs in virōs; zū verteilen zu divide hat gesagt he said an among
[109]	id sī relinquō ac nōn petō, omnēs īlicō dies wenn lasse ich zurück und nicht fordere ich, alle sofort that if I leave and not I seek, all immediately
[110]	mē suspicentur, crēdō, habēre aurum domī. mich verdächtigten, glaubel ich, zu haben me they may suspect, I believe, to have
[111]	nam vērī simile nōn est hominem pauperem denn ähnlich nicht ist armen for like not is poor
[112]	pauxillum parvī facere quīn nummum petat. für wenig machen dass nicht fordere. of little to value that indeed he may ask.
[113]	nam nunc cūm cēlō sēdulō omnīs, nē sciant, denn nun während verberge ich emsig alle, damit nicht wissen, for now when I hide diligently all things, lest they may know,
[114]	omnēs videntur scīre et mē benignius alle scheinen zu wissen und mich freundlicher all they seem to know and me more kindly
[115]	omnēs salūtant quam salūtābant prius; alle grüßen als grüßten früher; all greet than they were greeting before;
[116]	adeunt, cōsistunt, cōpulantur dexterās, treten heran, bleiben stehen, verbinden sich they approach, they stand, they join
[117]	rogitant mē ut valeam, quid agam, quid rērum geram. fragen häufig mich wie dass ich gesund sei, was ich tue, was ich betreibe. they ask often me that I may be well, what I may do, what I may do.
[118]	nunc quō profectus sum ībō; postideā domum jetzt wohin auf gebrochen seiend bin lich werde gehen; danach now whither having set out I am I will go; afterwards
[119]	mē rūrsum quantum poterō tantum recipiam. mich wieder wie viel werde können so viel werde zurück nehmen. me again as much as I will be able so much I will take back.

Akt II

Szene li.i

[120] [EUNOMIA MATRONA]:	Velim tē arbitrārī mē haec verba, frāter, wünschte ich dich zu meinen mich diese I would wish you to consider me these
[121]	meā fidēi tuāique rēi meines deiner und of my and off your
[122]	causā facere, ut aequum est germānam sorōrem. zu tun, wie dass angemessen ist leibliche to do, as fair is own
[123]	quamquam hau falsa sum nōs odiōsās habēri; obgleich nicht falsch bin lich uns verhasst gehalten zu werden; although not mistaken I am us odious to be held;
[124]	nam multum loquācēs meritō omnēs habēmur, denn sehr geschwäzig mit Recht alle werden gehalten, for much talkative deservedly all we are held,
[125]	nec mūtam profectō repertam ūllam esse und nicht stumm in der Tat gefunden worden irgendeine zu sein nor mute indeed having been found any to be
[126]	aut hodiē dīcunt mulierem aut ūllō in saeclō. oder heute sagen sie oder irgendeinem in or today they say or any in
[127]	vērum hoc, frāter, ūnum tamen cōgitātō, aber dieses, eines dennoch bedenke, but this, one however consider,
[128]	tibī proximam mē mihique esse item tē; dir nah mich mir und zu sein ebenso dich; to you nearest me to me and to be likewise you;

- [129] **ita aequum est quod in rem esse utrīque arbitrēmur**
 so angemessen ist dass zum zu|sein beiden meinen|wir
 so fair is what into to|be to|both we|may|judge
- [130] **et mī tē et tibī mē cōsulere et monēre;**
 und mir dich und dir mich beraten und ermahnen;
 and to|me you and to|you me to|consult and to|advise;
- [131] **neque occultum id habērī neque per metum mussārī,**
 weder verborgen dies gehalten|zu|werden noch durch
 nor hidden that to|be|held nor through
 gemunkelt|zu|werden,
 to|be|muttered,
- [132] **quīn participem pariter egō tē et tū mē ut faciās.**
 dass Teilhaber gleichermaßen ich dich und du mich damit machst|du.
 indeed partner equally I you and you me that you|may|make.
- [133] **eō nunc ego sēcrētō tēd hūc forās sēdūxī,**
 deshalb jetzt ich geheim dich hierher hinaus weg|geführt|habe|ich,
 for|that|reason now I secretly you here outside I|have|led|aside,
- [134] **ut tuam rem ego tēcum hīc loquerer familiārem.**
 damit deine ich mit|dir hier spräche|lich vertraulich.
 so|that your I with|you here I|might|speak private.
- [135] [MEGADORUS SENEX]: **Dā mī, optuma fēmina, manum.**
 gib mir, beste
 give to|me, best
- [136] [EUNOMIA MATRONA]: **Ubi ea est? quis eā est nam optima?**
 wo sie ist? wer sie ist denn die|Beste?
 where she is? who she is indeed best?
- [137] [MEGADORUS SENEX]: **Tū. Tūne aīs? Sī negas, negō.**
 du. du|? sagst? wenn verneinst|du, verneine|ich.
 you. you|? do|you|say? if you|deny, I|deny.
- [138] [EUNOMIA MATRONA]: **Decet tē quidem vēra prōloquī;**
 ziemt dich doch Wahres aus|sprechen;
 it|benefits you indeed true|things to|speak|out;
- [139] **nam optuma nūlla potest ēligī:**
 denn die|Beste keine kann aus|gewählt|zu|werden:
 for best none is|able to|be|chosen:
- [140] **alia aliā pejor, frāter, est. Idem ego arbitrō,**
 die|eine als|die|andere schlechter, ist. dasselbe ich meine,
 one than|another worse, is. the|same I I|consider,
- [141] [MEGADORUS SENEX]: **nec tibi adversārī certum est dē istāc rē umquam, soror.**
 auch|nicht dir widersprechen fest steht über dieser|da jemals,
 nor to|you to|oppose certain is about that ever,
- [142] [EUNOMIA MATRONA]: **Dā mihi operam amābō. Tuast, ūtere atque**
 gib mir bitte. dein|list|sie, gebrauche und
 give to|me please. it|is|yours, use and
- [143] [MEGADORUS SENEX]: **imperā, sī quid vīs.**
 befiehl, wenn etwas willst|du.
 command, if anything you|want.
- [144] [EUNOMIA MATRONA]: **Id quod in rem tuam optumum esse arbitrō,**
 dies was für deinen das|Beste zu|sein meine,
 that which into your best to|be I|consider,
- [145] **tēd id monitum adventō.**
 dich dies zu|ermahnen komme|ich.
 you that to|advise I|arrive.
- [146] [MEGADORUS SENEX]: **Soror, mōre tuō facis. Facta volō.**
 deiner tust|du. Taten will|ich.
 your you|do. done|things I|want.
- [147] **Quid est id, soror? Quod tibi sempiternum**
 was ist dies, was dir ewig
 what is that, which for|you everlasting
- [148] [EUNOMIA MATRONA]: **salūtāre sit: līberīs prōcreandīs,**
 heilsam sei: zu|zeugen,
 healthful may|it|be: to|be|procreated,
- [149] **ita dī faxint, volo tē uxōrem**
 so mögen|sie|machen, will|ich dich
 so may|they|do, I|want you
- [150] **domum dūcere. Ei occidi. Quid ita?**
 führen. wehe bin|lich|umgekommen. warum so?
 to|lead. ah I|have|perished. why so?
- [151] [MEGADORUS SENEX]: **Quia mihi miserō cerebrum excutiunt**
 weil mir Elenden schlagen|sie|heraus
 because to|me wretched they|shake|out

- [152] **tua dicta, soror: lapidēs loqueris.**
deine Worte,
your words, sprichst|du.
you|speak.
- [153] [EUNOMIA MATRONA]: **Heia, hoc face quod tē jubet soror. Sī lubeat, faciam.**
heia, dies mach was dich befiehlt wenn gefalle|es, mache|lich.
come|on, this do which you orders if it|may|please, I|will|do.
- [154] [MEGADORUS SENEX]: **In rem hoc tuam est. Ut quidem ēmoriar prius quam dūcam.**
für dies deinen ist. dass doch sterbelich eher als führe|lich.
into this your is. indeed indeed I|may|die earlier than I|may|lead.
- [155] **sed hīs lēgibus sī quam dare vīs dūcam:**
aber unter|diesen wenn eine geben willst|du führe|lich:
but with|these if any to|give you|want I|will|lead:
- [156] **quae crās veniat, perendiē forās ferātū;**
die morgen komme|sie, übermorgen hinaus getragen|werde|sie;
who tomorrow may|come, on|the|next|day|after outside may|be|carried;
- [157] **hīs lēgibus quam dare vīs? cedo: nūptias adōrnā.**
unter|diesen wen geben willst|du? her|damit: rüste|aus.
with|these whom to|give you|want? hand|it|over: prepare.
- [158] [EUNOMIA MATRONA]: **Cum maximā possum tibī, frāter, dare dōte;**
mit größten kannlich dir, geben
with very|great I|am|able to|you, to|give
- [159] **sed est grandior nātū: media est mulieris aetās.**
aber ist älter mittleres ist
but is older middle is
- [160] **eam sī jubēs, frāter, tibī mē poscere, poscam.**
diese wenn befiehst|du, dir mich verlangen, werde|lich|fordern.
her if you|order, for|you me to|demand, I|will|demand.
- [161] [MEGADORUS SENEX]: **Num nōn vīs mē interrogāre tē? Immō, sī quid vīs, rogā.**
etwa nicht willst|du mich fragen dich? im|Gegenteil, wenn etwas willst|du, frage.
surely|not not you|want me to|ask you? rather, if anything you|want, ask.
- [162] **Post medium aetātem quī mediā dūcit uxōrem domum,**
nach mittlerem wer mittleren führt
after middle who in|the|middle leads
- [163] **sī eam senex anum praegnātem fortuitō fēcerit,**
wenn diese schwanger zufällig wird|gemacht|haben,
if her pregnant by|chance he|will|have|made,
- [164] **quid dubitās, quīn sit parātum nōmen puerō Postumus?**
was zweifelst|du, dass|ja sei bereit
what you|doubt, indeed may|it|be prepared
- [165] **nunc ego istum, soror, labōrem dēmam et dēminuam tibi.**
jetzt ich jenen|da, werde|lich|wegnehmen und werde|lich|vermindern dir.
now I that, I|will|take|away and I|will|diminish for|you.
- [166] **ego virtūte deum et majōrum nostrum dīves sum satis.**
ich und der|Vorfahren unser reich bin|lich genug.
I and off|the|elders of|ours rich I|am enough.
- [167] **istās magnās factiōnēs, animōs, dōtēs dapsilis,**
jene|da großen reichliche,
those great lavish,
- [168] **clāmōrēs, imperia, eburāta vehicla, pallās, purpuram,**
elfenbein|verziert ivory|inlaid
- [169] **nīl moror quae in servitūtem sūmptibus redigunt virōs.**
nichts bekümmere|ich|mich|nicht welche in bringen|sie|herab
nothing I|care which into they|reduce
- [170] [EUNOMIA MATRONA]: **Dīc mihi, quaesō, quis ea est, quam vīs dūcere uxōrem? Ēloquar.**
sage mir, ich|bitte, wer sie ist, welche willst|du führen
say to|me, I|beg, who she is, whom you|want to|lead werde|lich|darlegen.
I|will|declare.
- [171] [MEGADORUS SENEX]: **nōstīn hunc senem Eucliōnem ex proximō pauperculum?**
kennst|du? diesen aus der|Nachbarschaft armselig?
do|you|know this from next|door rather|poor?
- [172] [EUNOMIA MATRONA]: **Nōvī, hominem hau malum mēcastor. Ejus cupiō filiam**
ich|kenne, nicht schlechten bei|Castor. dessen begehre
I|know, not bad by|Castor. off|him I|desire
- [173] [MEGADORUS SENEX]: **virginem mihi dēspondērī. verba nē faciās, soror.**
mir verlobt|zu|werden. nicht machst,
to|me to|be|betrothed. lest you|may|make,
- [174] **scio quid dictūra ēs: hanc esse pauperem. haec pauper placet.**
ich|weiß was sagen|werdend bist: diese zu|sein arm. diese arm gefällt.
I|know what about|to|say you|are: this to|be poor. this poor pleases.

- [175] [EUNOMIA MATRONA]: **Dī** **bene** **vertant.** **Idem** **ego** **spērō.** **Quid** **mē?** **num** **quid** **vīs?** **Valē.**
 gut mögen|wenden. dasselbe ich hoffe. was mich? etwa etwas willst? lebe|wohl.
 well may|turn. the|same I hope. what me? whether anything you|want? fare|well.
- [176] **Et tū, frāter. Ego conveniam Eucliōnem,** **sī domī est.**
 und du, ich werde|treffen wenn ist.
 and you, I ||will|meet if he|is.
- [177] [MEGADORUS SENEX]: **sed eccum videō.** **nesciō unde sēsē homō recipit domum.**
 aber sieh|dal|ihn ich|sehe. ich|weiß|nicht woher sich kehrt|zurück
 but look|him I||see. I||do|not|know whence himself he|takes|himself|back

Szene II.II

- [178] [EUCLIO SENEX]: **Praesāgībat mī animus frūstrā mē īre, cum exībam domō;**
 ahnte mir vergeblich mich zu|gehen, als ging|ich|hinaus
 was|foreboding for|me in|vain me to|go, when I|was|going|out
- [179] **Itaque abībam invītus; nam neque quisquam cūriālum**
 daher ging|ich|fort ungern; denn und|nicht irgend|jemand
 and|so I|was|going|away unwilling; for nor anyone
- [180] **vēnit neque magister quem dīvidere argentum oportuit.**
 kam und|nicht welchen zu|verteilen war|nötig.
 came nor whom to|divide it|was|proper.
- [181] **nunc domum properāre properō, nam egomet sum hīc, animus domī est.**
 nun now zu|eilen ich|leile, denn ich|selbst bin hier,
 now to|hasten I|hasten, for I|myself am here, ist.
- [182] [MEGADORUS SENEX]: **Salvus atque fortūnātus, Eucliō, semper siēs.**
 heil safe und glücklich, immer seiest.
 safe and fortunate, always you|may|be.
- [183] [EUCLIO SENEX]: **Dī tē ament, Megadōre. Quid tū? rēctēn atque ut vīs valēs?**
 dich mögen|lieben, was du? recht|gut)? und wie willst bist|gesund?
 you may|love, what you? rightly)? and as you|wish you|are|well?
- [184] **Nōn temerārium est, ubi dīves blandē appellat pauperem.**
 nicht not leichtsinnig ist, wenn der|Reiche schmeichelnd redet|jan appellat den|Armen.
 not rash is, when rich smoothly addresses poor|man.
- [185] **jam illic homō aurum scit mē habēre, eō mē salūtat blandius.**
 schon jener now weiß mich zu|haben, deshalb mich grüßt schmeichelnder.
 now there knows me to|have, for|that|reason me he|greets more|smoothly.
- [186] [MEGADORUS SENEX]: **Ain tū tē valēre? Pol ego hau perbene ā pecūniā.**
 sagst|du|? du dich gesund|zu|sein? bei|Pollux ich nicht sehr|gut von
 do|you|say you yourself to|be|well? by|Pollux I not very|well from
- [187] **Pol sī est animus aequus tibi, sat habēs qui bene vītam colās.**
 bei|Pollux wenn ist gelassen dir, genug hast der gut führst.
 by|Pollux if is calm to|you, enough you|have with|which well you|may|tend.
- [188] [EUCLIO SENEX]: **Anus hercle huic indicium fēcit dē aurō, perspicuē palam est,**
 bei|Herkules dieser gab über klar offen ist,
 by|Hercules to|this has|made about clearly openly is,
- [189] **cui ego jam linguam praecīdam atque oculōs effodiam domī.**
 der ich schon werde|abschneiden und werde|ausstechen
 to|whom I now I||will|cut|off and I||will|dig|out
- [190] [MEGADORUS SENEX]: **Quid tū sōlus tēcum loquere? Meam pauperiem conqueror.**
 was du allein mit|dir redest? meine beklage.
 what you alone with|yourself you|speak? my I|will|lament.
- [191] [EUCLIO SENEX]: **virginem habeō grandem, dōte cassam atque illocābilem,**
 habe groß, leer und unverheirat|bar,
 I|have grown, empty and unplaceable,
- [192] **neque eam queō locāre cuiquam. Tace, bonum habē animūm, Eucliō.**
 und|nicht sie ich|kann zu|vergeben irgend|jemandem. schweig, guten habe
 nor her I|am|able to|place to|anyone. be|silent, good have
- [193] [MEGADORUS SENEX]: **dabitur, adjuvābere ā mē. dīc, sī quid opust, imperā.**
 wird|gegeben|werden, wirst|unterstützt|werden von mir. sage, wenn etwas bedarfes, befehl.
 it|will|be|given, you|will|be|helped by me. say, if anything there|is|need, command.
- [194] [EUCLIO SENEX]: **Nunc petit, cum pollicētur; inhiat aurum ut dēvoret.**
 jetzt fordert, während verspricht; giert um zu|verschlingen.
 now he|seeks, when he|promises; he|gapes so|that he|may|devour.
- [195] **alterā manū fert lapidem, pānem ostentat alterā.**
 mit|der|einen trägt zeigt|vor mit|der|anderen.
 with|the|one he|bears he|displays with|the|other.
- [196] **nēminī crēdō qui largē blandust dīves pauperī:**
 niemandem glaube der reichlich schmeichelnd|ist der|Reiche dem|Armen:
 to|no|one I|trust who lavishly is|coaxing rich to|the|poor|man:

[197]	ubi manum init benignē, ibi onerat aliquam zāmiam. wo when legt jan freundlich, dort belädt irgendeine when he puts on kindly, there he loads some
[198]	ego istōs nōvī polypōs, qui ubi quidquid tetigērunt tenent. ich jene da Kenne die wo was auch immer berührt haben halten. I those I know who where whatever they have touched they hold.
[199] [MEGADORUS SENEX]:	Dā mī operam parumper. paucīs, Eucliō, est quod tē volō gib mir ein wenig. mit wenigen Worten, ist etwas das dich ich will give to me a little. in few words, is which you I want
[200]	dē commūni rē appellāre mea et tuā. Ei miserō mihi, über gemeinsamen anzusprechen meiner und deiner. weh elendem mir, about common to address mine and yours. ah wretched for me,
[201] [EUCLIO SENEX]:	aurum mī intus harpagātum est. nunc hic eam rem vult, sciō, mir innen geraubt ist. jetzt der hier jene will, ich weiß, for me inside having been snatched is. now this that he wants, I know,
[202]	mēcum adīre ad pactiōnem. vērum intervīsam domum. mit mir hin gehen zu jedoch ich besuche with me to go to to but I will go to look in
[203] [MEGADORUS SENEX]:	Quo abīs? Jam revertar ad tē: nam est quod invīsam domum. wohin gehst du weg? gleich werde zurückkehren zu dir: denn ist etwas das ich besuche whither you go away? now I will turn back to you: for is which I will go to look in
[204]	Crēdō edepol, ubi mentiōnem ego fēcerō dē filiā, ich glaube bei Pollux, wenn ich werde gemacht haben über I believe by Pollux, when I will have made about
[205]	mī ut dēspondeat, sēsē ā mē dērīdērī rēbitur; mir dass verloben möge, sich von mir verspottet zu werden wird meinen; for me so that he may pledge, himself by me to be mocked he will think;
[206]	neque illō quisquam est alter hodiē ex paupertāte parcior. und nicht als jenem irgendwer ist ein anderer heute aus sparsam er. nor than that anyone is other today from more sparing.
[207] [EUCLIO SENEX]:	Dī mē servant, salva rēs est. salvum est sī quid nōn perit. mich beschützen, heil ist. heil ist wenn etwas nicht verloren geht. me they save, safe is. safe is if anything not perishes.
[208]	nimis malē timuī. prius quam intrō redīi, exanimātus fūi. übermäßig übel habe gefürchtet. zuvor als hinein bin zurückgekehrt, entseelt too badly I feared. earlier than inside I returned, having been stunned war. I was.
[209]	redeō ad tē, Megadōre, sī quid mē vīs. Habeō grātiam. kehre zurück zu dir, wenn etwas mich willst. ich habe I return to you, if anything me you want. I have
[210] [MEGADORUS SENEX]:	quaesō, quod tē percontābor, nē id tē pigeat prōloqui. ich bitte, was dich werde befragen, nicht dies dich verdriße aus sprechen. I beg, which you I will ask, lest that you it may displease to speak out.
[211] [EUCLIO SENEX]:	Dum quidem nē quid percontēris quod nōn lubeat prōloqui. solange doch nicht etwas fragest was nicht gefalle aus sprechen. as long as indeed lest anything you may ask which not it may please to speak out.
[212] [MEGADORUS SENEX]:	Dīc mihi, quālī mē arbitrāre genere prōgnātum? Bonō. sage mir, welcher Art mich meinst geboren? guten. say to me, of what kind me you think having been begotten? good.
[213]	Quid fidē? Bonā. Quid factīs? Neque malīs neque improbīs. was gut. was und nicht schlechten und nicht verwerflichen. what good. what nor with bad nor with wicked.
[214]	Aetātem meam scīs? Sciō esse grandem, item ut pecūniām. mein kennst du? ich weiß sein groß, ebenso wie my you know? I know to be large, also as
[215]	Certē edepol equidem tē cīvem sine malā omni malitiā gewiss bei Pollux in der Tat dich ohne schlechte jede aus sprechen. certainly by Pollux indeed you without bad every
[216]	semper sum arbitrātus et nunc arbitrōr. Aurum huic olet. immer habe lich gehalten und jetzt meine ich. dieses riecht. always I am having judged and now I judge. to this one smells.
[217] [EUCLIO SENEX]:	quid nunc mē vīs? Quoniam tū mē et ego tē quālis sīs sciō, was jetzt mich willst du? weil du mich und ich dich welcher Art seiest du weiß ich, what now me you want? since you me and I you what kind you may be I know,
[218] [MEGADORUS SENEX]:	quaē rēs rēctē vertat mihiq̄e tibique tuaeque filiae, welche richtig wende sich mir und dir und deiner und which rightly may turn for me and for you and your land
[219]	fīliam tuam mī uxōrem poscō. prōmitte hoc fore. deine mir fordere ich. versprich dies sein wird. your for me I demand. promise this to be.

- [220] [EUCLIO SENEX]: **Heia, Megadōre, hau decōrum facinus tuīs factīs facis,**
 heia,
 come|on,
 nicht
 not
 anständig|es
 proper
 deinen
 with|your
 machst|du,
 you|do,
- [221] **ut inopem atque innoxium abs tē atque abs tuīs mē irrīdeās.**
 damit
 that
 arm
 poor
 und
 and
 unschuldig
 harmless
 von
 from
 dir
 you
 und
 and
 von
 from
 deinen
 your
 mich
 you|may|mock.
 verspottest|du.
- [222] **nam dē tē neque rē neque verbīs meruī ut facerēs quod facis.**
 denn
 for
 über
 about
 dich
 you
 und|nicht
 nor
 nicht
 nor
 und|nicht
 nor
 neque
 verdiente|lich
 I|have|deserved
 dich|ich
 that
 you|were|doing
 was
 tust|du.
 you|do.
- [223] [MEGADORUS SENEX]: **Neque edepol ego tē dērīsum veniō neque dērīdeō,**
 und|nicht
 nor
 bei|Pollux
 by|Pollux
 ich
 I
 dich
 you
 zu|verspotten
 to|mock
 komme|lich
 I|come
 und|nicht
 nor
 verspottet|ich
 I|mock,
- [224] **neque dignum arbitror. Cūr igitur poscis meam gnātam tibi?**
 und|nicht
 nor
 würdig
 worthy
 halte|ich.
 I|judge.
 warum
 why
 also
 therefore
 forderst|du
 you|demand
 meine
 my
 für|dich?
 for|you?
- [225] **Ut propter mē tibi sit melius mihique propter te et tuōs.**
 damit
 so|that
 wegen
 because|of
 mir
 me
 dir
 for|you
 sei
 it|may|be
 besser
 better
 mir|und
 for|me|and
 wegen
 because|of
 dir
 und
 die|Deinen.
 you
 and
 yours.
- [226] [EUCLIO SENEX]: **Venit hoc mihi, Megadōre, in mentem, tēd esse hominem dīvitem,**
 kommt
 comes
 dies
 this
 mir,
 to|me,
 in
 into
 dich
 you
 sein
 to|be
 reichen,
 rich,
- [227] **factiōsum, mē autem esse hominem pauperum pauperrimum;**
 cliquen|mächtig,
 influential,
 mich
 me
 aber
 but|now
 sein
 to|be
 ärmsten;
 poorest;
- [228] **nunc sī filiam locassim meam tibi, in mentem venit**
 jetzt
 now
 wenn
 if
 gegeben|hätte|ich
 I|may|have|given
 meine
 my
 dir,
 for|you
 in
 into
 kommt
 comes
- [229] **tē bovem esse et mē esse asellum: ubi tēcum conjunctus siem,**
 dich
 you
 sein
 to|be
 und
 and
 mich
 me
 sein
 to|be
 wo
 when
 mit|dir
 with|you
 verbunden
 having|been|joined
 sei|lich,
 I|may|be,
- [230] **ubi onus nequeam ferre pariter, jaceam ego asinus in lutō,**
 wo
 when
 nicht|kann|ich
 I|may|not|be|able
 tragen
 to|bear
 gleich,
 equally,
 lägelich
 I|may|lie
 ich
 I
 in
 in
- [231] **tū mē bōs magis hau respiciās, gnātus quasi numquam siem.**
 du
 you
 mich
 me
 mehr
 more
 nicht
 not
 ansählest|du,
 you|may|regard,
 als|job
 as|if
 niemals
 never
 sei|ich.
 I|may|be.
- [232] **et tē ütār inīquiōre et meus mē ördō irrīdeat,**
 und
 and
 dich
 you
 benutze|ich
 I|use
 ungerechteren
 more|unjust
 und
 and
 mein
 my
 mich
 me
 verspotte|er,
 may|mock,
- [233] **neutrubi habeam stabile stabulum, sī quid divertī fuat:**
 nirgend|wo
 nowhere
 hätte|ich
 I|may|have
 festes
 stable
 wenn
 if
 etwas
 anything
 zum|Abweichen
 to|turn|aside
 sei:
 may|be:
- [234] **asinī mē mordicibus scindant, boves incursent cornibus.**
 mich
 me
 zerreißen|mögen|sie,
 may|tear,
 anrennen|mögen|sie
 may|charge
- [235] **hoc magnum est perīclum, ab asinīs ad bovēs trāscendere.**
 dies
 this
 groß
 great
 ist
 is
 von
 from
 zu
 to
 hinüber|gehen.
 to|cross|over.
- [236] [MEGADORUS SENEX]: **Quam ad probōs propinquitāte proximē tē adjūnerīs,**
 wie
 as
 zu
 to
 den|Tüchtigen
 worthy
 am|nächsten
 nearest
 dich
 you
 angeschlossen|haben|wirst,
 you|will|have|joined,
- [237] **tam optumum est. tū condicōnem hanc accipe, auscultā mihi,**
 so
 so
 das|Beste
 best
 ist.
 is.
 du
 you
 diese
 this
 nimm,
 receive,
 höre|zu
 listen
 mir,
 to|me,
 to|me,
- [238] **atque eam dēspondē mī. At nihil est dōtis quod dem. Nē duās.**
 und
 and
 sie
 her
 verlob
 betroth
 mir.
 for|me.
 aber
 but
 nichts
 nothing
 ist
 is
 was
 which
 gebel|ich.
 I|may|give.
 nicht
 do|not
 zwei.
- [239] **dum modō mōrāta rēctē veniat, dōtāta est satis.**
 solange
 provided|that
 nur
 only
 sitten|gemäß
 well|behaved
 richtig
 rightly
 komme|sie,
 she|may|come,
 mit|Mitgift|ausgestattet
 dowried
 ist
 is
 genug.
 enough.
- [240] [EUCLIO SENEX]: **Eō dīcō, nē mē thēnsaurōs repperisse cēnseās.**
 deshalb
 for|that|reason
 sage|ich,
 I|say,
 damit|nicht
 lest
 mich
 me
 gefunden|zu|haben
 to|have|found
 meinst|du.
 you|may|judge.
- [241] [MEGADORUS SENEX]: **Nōvī, nē doceās. dēspondē. Fīat. sed prō Juppiter,**
 ich|weiß,
 I|know,
 nicht
 lest
 belehre|du.
 you|may|teach.
 verlob.
 betroth.
 es|geschehe.
 let|it|be|done.
 aber
 but
 bei
 O
- [242] [EUCLIO SENEX]: **num ego disperiī? Quid tibi est? Quid creput quasi ferrum modō?**
 etwa
 whether
 ich
 I
 bin|zugrunde|gegangen?
 I|have|perished?
 was
 what
 dir
 for|you
 ist?
 is?
 was
 what
 klirrte
 rattled
 wie
 as|if
 soeben?
 just|now?

- [243] [MEGADORUS SENEX]: **Hīc apud mē hortum cōnfodere jussī. sed ubi hic est homō?**
 hier bei mir auf|graben befahl|ich. aber wo dieser ist
 here at me to|dig|up I|ordered. but where this is
- [244] **abiit neque mē certiōrem fēcit. fastidit meī,**
 ging|fort und|nicht mich kundigler machte|er. verachtet meiner,
 he|has|gone nor me more|certain he|made. he|disdains of|me,
- [246] **quia videt mē suam amīcitiam velle: mōre hominum facit;**
 weil sieht|er mich seine wollen: macht|er;
 because he|sees me his|own to|want: he|does;
- [247] **nam sī opulentus it petītūm pauperiōris grātiām,**
 denn wenn reich geht|er zu|erbitten des|Ärmsten
 for if rich goes to|seek of|the|poorer
- [248] **pauper metuit congredīrī, per metum male rem gerit.**
 der|Arme fürchtet zusammen|treten, durch schlecht
 poor|man fears to|meet, through badly betreibt|er.
 he|conducts.
- [249] **īdem, quandō occāsiō illaec periit, post sērō cupit.**
 derselbe, wenn jene|da verging, danach spät begehrt|er.
 the|same, when that has|perished, afterwards late he|desires.
- [250] [EUCLIO SENEX]: **Sī hercle ego tē nōn ēlinguandam dederō usque ab rādīcībus,**
 wenn beim|Herkules ich dich nicht zum|Zungen|Ausreißen werde|gegeben|haben bis|hin von
 if by|Hercules I you not to|be|de|tongued I|will|have|given|over all|the|way from
- [251] **imperō auctorque <ego> sum, ut tū mē cuivīs castrandum locēs.**
 befehle|ich <ich> bin, damit du mich jedem zum|Kastrieren vergeben|mögest|du.
 I|command <I> am, so|that you me to|anyone to|be|castrated you|may|place.
- [252] [MEGADORUS SENEX]: **Videō hercle ego tē mē arbitrārī, Eucliō, hominem idōneum,**
 sehe|ich beim|Herkules ich dich mich meinen|zu, geeigneten,
 I|see by|Hercules I you me to|judge, suitable,
- [253] **quem senectā aetāte lūdōs faciās, hau meritō mēō.**
 den machen|du, nicht mein.
 whom you|may|make, not my.
- [254] [EUCLIO SENEX]: **Neque edepol, Megadōre, faciō, neque, sī cupiam, cōpia est.**
 und|nicht bei|Pollux, tue|lich, und|nicht, wenn wünschte|ich, ist.
 nor by|Pollux, I|do, nor, if I|may|desire, is.
- [255] [MEGADORUS SENEX]: **Quid nunc? etiam mihi dēspondēs filiam? Illīs lēgibus,**
 was jetzt? auch mir verlobst|du unter|jenen those
 what now? also for|me do|you|betroth
- [256] [EUCLIO SENEX]: **cum illā dōte quam tibi dīxī. Spondēn ergō? Spondeō.**
 mit jener welche dir sagte|ich. versprichst|du? also? ich|verspreche.
 with that which to|you I|told. do|you|promise? therefore? I|promise.
- [257] [MEGADORUS SENEX]: **Dī bene vertant. Ita dī faxint. illud facitō ut meminerīs,**
 gut mögen|wenden. so mögen|machen. dies mach|du damit daran|denkst|du,
 well may|they|turn. so may|they|do. that do|it that you|may|remember,
- [258] [EUCLIO SENEX]: **convēnisce ut nē quid dōtis mea ad tē afferret filia.**
 abgemacht|zu|haben damit nicht etwas meine zu dir brächte
 to|have|agreed that lest anything my to you she|might|bring
- [259] [MEGADORUS SENEX]: **Memini. At scio quō vōs soleātis pactō perplexārier:**
 ich|erinnere|mich. aber weiß|ich auf|welche|Weise ihr pflegt|ihr verwickelt|zu|werden:
 I|remember. but I|know by|what you you|may|be accustomed to|be|perplexed:
- [260] [EUCLIO SENEX]: **pactum nōn pāctum est, nōn pactum pactum est, quod vōbīs libet.**
 nicht ist, nicht ist, was euch beliebt.
 not is, not is, what for|you it|pleases.
- [261] [MEGADORUS SENEX]: **Nūlla contrōversia mihi tēcum erit. sed nūptiās**
 keine mir mit|dir wird|sein. aber
 no for|me with|you will|be. but
- [262] **num quae causa est quīn faciāmus hodiē? Immō edepol optima.**
 etwa irgendeine ist warum|nicht machen|wir heute? im|Gegenteil bei|Pollux die|beste.
 whether any is that|not we|may|do today? rather by|Pollux best.
- [263] **ībō igitur, parābō. numquid mē vīs? Istūc. ī, valē.**
 ich|werde|gehen also, ich|werde|vorbereiten. etwa|irgend|jetwas mich willst|du? jenes.
 I|will|go therefore, I|will|prepare. anything|? me do|you|want? geh, lebe|wohl.
 that. go, farewell.
- [264] **Heus, Strobile, sequere properē mē ad macellum strēnuē.**
 he, folge schnell mir zu tatkräftig.
 hey, follow quickly me to vigorously.
- [265] [EUCLIO SENEX]: **Illic hinc abiit. dī immortālēs, obsecrō, aurum quid valet.**
 jener von|hier ging|fort. unsterbliche, ich|beschwöre, was gilt.
 that|one from|here has|gone. immortal, I|beseech, what is|worth.
- [266] **crēdō ego illum jam inaudisse mī esse thēnsaurum domī.**
 ich|glaube ich jenen schon gehört|zu|haben mir zu|sein
 I|believe I that|man now to|have|overheard to|me to|be

[267]	id inhīāt, ea affīnītēm hanc obstīnāvit grātīā.
	dies giert er, um dieser that he gapes after, for that
diese hat fest beschlossen this he has fixed	
Szene II.iii	
[268] [EUCLIO SENEX]:	ubi tū ēs, quae dēblaterāvistī jam vīcīnīs omnībus, wo du bist, die ausge geplappert hast schon allen, where you are, who you have blurred out now all, meiner mich werdend geben he, dich rufelich. to mym me about to give hey, you call.
[269]	meae mē fīliae datūrum dōtem? heus, Staphyla, tē vocō.
[270]	ecquid audīs? vāscula intus pūrē properā atque ēlue: irgend etwas hörst du? innen sauber beeile dich und spüle aus: anything)? do you hear? inside cleanly hurry and wash out:
[271]	fīliam dēspondī ego: hodiē huic nūptum Megadōrō dabō. habe verlobt lich ich: heute diesem zu verheiraten werde lich geben. betrothed I: today to this to wed will give.
[272] [STAPHYLA ANUS]:	Dī bene vertant. vērum ēcastor nōn potest, subitum est nīmis. gut mögen wenden. aber bei Castor nicht kann es, plötzlich ist zu sehr. well may they turn. but by Castor not is possible, sudden is too much.
[273] [EUCLIO SENEX]:	Tacē atque abī. cūrāta fac sint cum ā forō redeam domum; schweig und geh weg. besorgt worden mach du seien sie wenn von zurück kehre lich be silent and go away. cared for see to it they may be when from return
[274]	atque aedīs occlūde; jam ego hīc aderō. Quid ego nunc agam? und schließe zu; schon ich hier werde da sein. was ich jetzt tun soll ich? and shut; now I here will be present. what I now am to do?
[275] [STAPHYLA ANUS]:	nunc nōbīs prope adest exitium, mī atque erīlī fīliae, jetzt uns nahe ist zugegen mir und des Herrn now for us nearly is at hand for me and of the masters
[276]	nunc prōbrum atque partitūdō prope adest ut fīat palam; jetzt und nahe ist zugegen dass es geschieht öffentlich; now and nearly is at hand that it may happen openly;
[277]	quod cēlātūm atque occultātūm est usque adhūc, nunc nōn potest. was verborgen worden und versteckt worden ist bis hin bis jetzt, jetzt nicht kann es. what hidden and concealed is all the way until now, now not be possible.
[278]	ībō intrō, ut erus quae imperāvit facta, cum veniat, sient. ich werde gehen hinein, damit die Dinge befohlen hat getan worden, wenn kommt jer, seien sie. I will go inside, so that the things which he has ordered done, when he may come, may be.
[279]	nam ēcastor malum maerōre metuō nē mixtum bibam. denn bei Castor fürchte ich dass gemischt worden mixed trinke ich. for by Castor I fear lest
Szene II.iv	
[280] [PYTHODICUS SERVUS]:	Postquam obsōnāvit erus et condūxit coquōs nachdem eingekauft hat und angeworben hat after he has shopped for provisions and he has hired
[281]	tībīcināsque hāsce apud forum, ēdīxit mihi diese hier bei hat befohlen mir these here at he has ordered to me
[282]	ut dispertīrem obsōnīum hīc bifāriam. dass auf teilen würde lich hier zweifach. that I might divide here in two parts.
[283] [ANTHRAX COCUS]:	Mequidem hercle, dīcam prōpalam, nōn dīvidēs; mich jedenfalls beim Herkules, werde ich sagen offen, nicht wirst du teilen; me indeed by Hercules, I will say openly, not you will divide;
[284]	sī quō tū tōtum mē īre vīs, operam dabō. wenn wohin du ganz mich zu gehen willst du, werde ich geben. if to any place you whole me to go you want, I will give.
[285] [CONGRI COCUS]:	Bellum et pudīcum vērō prōstibulum poplī. hübsch und sittsam in der Tat fine and modest indeed
[286]	post sī quis vellet, tē hau nōn vellēs dīvidī. später wenn jemand wollte, dich nicht nicht würdest du wollen geteilt werden. afterward if anyone would wish, you not not you would wish to be divided.
[287] [PYTHODICUS SERVUS]:	Atque ego istūc, Anthrax, aliōversum dīxeram, und ich jenes, anders herum hatte ich gesagt, and I that, otherwise I had said,

- [288] **nōn istūc quod tū īsimulās. sed erus nūptiās**
 nicht jenes was du bezicht|gst. aber
 not that which you accuse. but
- [289] **meus hodiē faciet. Cujus dūcit filiam?**
 mein heute wird|machen. wessen führt
 my today will|do. of|whom does|he|lead
- [290] **Vīcīni hujus Eucliōnis <hinc> ē proximō.**
 dieses <von|hier> aus der|Nähe.
 of|this <from|here> from next|door.
- [291] **ēi adeō obsōnī hinc jussit dīmidium darī,**
 ihm sogar von|hier hat|befohlen zu|geben|sein,
 to|him indeed from|here he|ordered to|be|given,
- [292] **coquum alterum itidemque alteram tibīcinam.**
 einen|anderen ebenso|und eine|andere another
 the|other likewise|and
- [293] [ANTHRAX COCUS]: **Nempe hūc dīmidium dīcis, dīmidium domum?**
 etwa|so|gemeint hierher sagst|du,
 surely hither do|you|say,
- [294] [PYTHODICUS SERVUS]: **Nempe sīcut dīcis. Quid? hic nōn poterat dē suō**
 so|ist|es so|wie sagst|du. was? der|hier nicht konnte|er aus dem|Eigenen
 surely just|as you|say. what? this|man not was|able from his|own
- [295] [ANTHRAX COCUS]: **senex obsōnārī filiāi nūptiīs?**
 be|eingekauft|werden
 to|be|provided|with|provisions
- [296] [PYTHODICUS SERVUS]: **Vāh. Quid negōtīst? Quid negōtī sit rogās?**
 pfui. was ist|das|für|eine|Sache? was sei fragst|du?
 bah. what is|the|matter? what may|it|be do|you|ask?
- [297] **pūmex nōn aequē est ārdus atque hic est senex.**
 nicht gleich ist hart wie|auch dieser ist
 not equally is hard as|also this|man is
- [298] [ANTHRAX COCUS]: **Ain tandem? Ita esse ut dīxī. tūtē exīstumā:**
 sagst|du? denn? so sei|es wie sage|ich. du|selbst schätze|ein:
 do|you|say? then? so it|to|be as I|said. you|yourself consider:
- [299] [PYTHODICUS SERVUS]: **suam rem periisse sēque ērādīcārier.**
 seine|eigene zugrunde|gegangen|zu|sein sich|und ausgerottet|zu|werden.
 his|own to|have|perished himself|and to|be|rooted|out.
- [300] **quīn dīvum atque hominum clāmat continuō fidem,**
 ja|sogar und ruft sofort
 indeed and cries|out immediately
- [301] **dē suō tigillō fūmus sī quā exit forās.**
 von seinem|eigenen wenn irgend|wie geht|hinaus nach|draußen.
 from his|own if in|any|way goes|out outside.
- [302] **quīn cum it dormītūm, follem obstringit ob gulam.**
 ja|sogar wenn geht zu|schlafen, zusammen|bindet vor against
 indeed when goes to|sleep, ties
- [303] [ANTHRAX COCUS]: **Cūr? Nē quid animae forte āmittat dormiēns.**
 warum? damit|nicht etwas zufällig verliere schlafend.
 why|?? lest anything by|chance may|lose sleeping.
- [304] **Etiamne obtūrat inferiōrem gutturem,**
 auch|? verstopft unteren
 also|? blocks lower
- [305] **nē quid animāi forte āmittat dormiēns?**
 damit|nicht etwas zufällig verliere schlafend|??
 lest anything by|chance may|lose sleeping?
- [306] [PYTHODICUS SERVUS]: **Haec mihi tē ut tibi mēd aequum est, crēdō, crēdere.**
 diese|Dinge mir dich dass dir mich angemessen ist, ich|glaube, zul|glauben.
 these|things to|me you that for|you me fair is, I|believe, to|believe.
- [307] [ANTHRAX COCUS]: **Immō equidem crēdō. At scīn etiam quo modō?**
 im|Gegenteil in|der|Tat ich|glaube. aber weißt|du? auch auf|welche
 rather indeed I|believe. but do|you|know? also in|what
- [308] [PYTHODICUS SERVUS]: **aquam hercle plōrat, cum lavat, profundere.**
 bei|Herkules weint, wenn er|badet, zu|vergießen.
 by|Hercules laments, when washes, to|pour|out.
- [309] [ANTHRAX COCUS]: **Cēsēn talentum magnum exōrārī pote**
 meinst|du? großes erbeten|zu|werden kann
 do|you|think? great to|be|entreated possible
- [310] **ab istōc sene ut det, qui fiāmus līberī?**
 von jenem|dort dass er|gebe, die|wir werden frei?
 from that that he|may|give, who we|may|become free?

- [311] [PYTHODICUS SERVUS]: **Famem hercle ütendam sī rogēs, numquam dabit.**
 bei|Herkules zum|Gebrauch wenn du|bittest, niemals wird|er|geben.
 by|Hercules to|be|used if you|may|ask, never will|give.
- [312] **quīn ipsī prīdem tōnsor unguīs dēmpserat:**
 ja|sogar ihm|selbst schon|früher hatte|weggenommen:
 indeed for|himself long|ago had|removed:
- [313] **collēgit, omnia abstulit praesegmina.**
 hat|eingesammelt, alles hat|weggetragen
 he|gathered, all|things he|carried|off
- [314] [ANTHRAX COCUS]: **Edepol mortālem parcē parcum praedicās.**
 bei|Pollux sparsam sparsamen nennst|du.
 by|Pollux sparingly frugal you|declare.
- [315] [PYTHODICUS SERVUS]: **Cēnsēn vērō adeō esse parcum et miserē vivere?**
 meinst|du? wirklich so|sehr zu|sein sparsam und elend zu|leben|??
 do|you|think? indeed so|far to|be thrifty and miserably to|live?
- [316] **pulmentum prīdem ēripuit ēī mīluus:**
 schon|früher entriss ihm
 long|ago has|snatched to|him
- [317] **homō ad praetōrem plōrābundus dēvenit;**
 zu|dem weinend kam|hin;
 to tearful came|down;
- [318] **īnfit ibi postulāre plōrāns, ējulāns,**
 fängt|an dort zu|fordern weinend aufschluchzend,
 begins there to|demand weeping, wailing,
- [319] **ut sibi licēret mīlūum vadārier.**
 dass sich es|erlaubt|wäre in|Bürgenhaft|genommen|zu|werden.
 that for|himself it|might|be permitted to|be|held|to|bail.
- [320] **sēscēta sunt quae memorem, sī sit ḥōtium.**
 sechs|hundert sind die|lich erwähne, wenn es|sei
 six|hundred are which I|may|recount, if there|may|be
- [321] **sed uter vestrōrum est celerior? memorā mihi.**
 aber welcher|von|beiden von|euch ist schneller? sage|an mir.
 but which|of|the|two of|you|pl is faster? tell to|me.
- [322] [ANTHRAX COCUS]: **Ego, ut multō melior. Cocom ego, nōn fūrem rogō.**
 ich, da um|viel besser. ich, nicht bitte|lich.
 I, as by|much better. I, not I|ask|for.
- [323] **Coquum ergō dīcō. Quid tu aīs? Sīc sum ut vidēs.**
 also sage|lich. was du sagst|du? so bin|ich wie du|siehst.
 therefore I|say. what you do|say? thus I|am as you|see.
- [324] **Coquus ille nūndinālest, in nōnum diem**
 jener markt|tägl|lich|ist, auf den|neunten
 that market|day|ish, into ninth
- [325] **solet īre coctum. Tūn, trium litterārum homō,**
 pflegt zu|gehen zu|kochen. du?, dreier
 is|accustomed to|go to|cook. you|?, of|three
- [326] [CONGRI COCUS]: **mē vituperās? für. Etiam für, trifurcifer.**
 mich tadelst|du|?? auch ist
 me do|you|blame? also fetter
- [327] [PYTHODICUS SERVUS]: **Tace nūnciam tū, atque agnum hinc uter est pinguior**
 schweig sofort du, und von|hier welcher|von|beiden ist fetter
 be|silent now you, and from|here which|of|the|two is fatter
- [328] **cape atque abī intrō ad nōs. Licet. Tū, Congriō,**
 nimm und geh|fort hinein zu uns. es|ist|erlaubt, du,
 take and go|away inside to us. it|is|permitted. you,
- [329] **hunc sūme atque abī intrō illō, et vōs illum sequimini.**
 diesen nimm|auf und geh|fort hinein dorthin, und ihr jenen folgt|ihr.
 this|one take and go|away inside there, and you|pl that|one follow.
- [330] **vōs cēterī īte hūc ad nōs. Hercle injūriā**
 ihr die|übrigen geht hierher zu uns. bei|Herkules
 you|pl the|rest go hither to us. by|Hercules
- [331] [CONGRI COCUS]: **dispertīvisti: pinguiōrem agnum istī habent.**
 hast|du|aufgeteilt: das|fetttere jene haben.
 you|have|divided: fatter those|men have.
- [332] [PYTHODICUS SERVUS]: **At nunc tibi dabitur pinguior tībīcina.**
 aber jetzt dir wird|gegeben|werden fettere
 but now to|you will|be|given fatter

Szene li.v

[333]	i sānē cum illō, Phrygia. tū autem, Eleusium, geh nur mit jenem, du aber, go indeed with that one, you however,
[334]	hūc intrō abi ad nōs. Ó Strobile subdole, hierher hinein geh fort zu uns. o listig, hither inside go away to us. O slyly,
[335] [CONGRI COCUS]:	hūcine detrustī mē ad senem parcissimum? hierher hast du hin gestoßen mich zu aller sparsam sten? to here ? you have pushed down me to most thrifty?
[336]	ubi sī quid poscam, usque ad ravim poscam prius wo wenn etwas ich fordere, bis hin zu ich fordere eher when if anything I may ask, all the way up to I may ask sooner
[337]	quam quicquam dētūr. Stultus et sine grātiā est als irgend etwas werde gegeben. dum bist und ohne ist than anything may be given. fool you are, and without is
[338] [PYTHODICUS SERVUS]:	ibi rēctē facere, quandō quod faciās perit. dort richtig zu tun, wenn was du tust zugrunde geht. there rightly to do, since what you may do perishes.
[339] [CONGRI COCUS]:	Quī vērō? Rogitās? jam prīncipiō in aedibus wie wirklich? fragst du? schon in in how indeed? do you ask ?? now in
[340] [PYTHODICUS SERVUS]:	turba istīc nūlla tibi erit: siquid ütī volēs, dort keines dir wird sein: wenn etwas zu gebrauchen wirst du wollen, there none to you will be: if anything to use you will wish,
[341]	domō abs tē affertō, nē operam perdās poscere. von dir bring herbei, damit nicht du verlierest zu fordern. from you bring, lest you may lose to ask.
[342]	hīc autem apud nōs magna turba ac familia est, hier aber bei uns große und ist, here however at us great and is,
[343]	supellēx, aurum, vestis, vāsa argentea: silberne: silver:
[344]	ibi sī perierit quippiam (quod tē sciō dort wenn wird zugrunde gegangen sein irgend etwas (was dich ich weiß there if shall have perished something (which you I know
[345]	facile abstinēre posse, sī nihil obviam est) leicht sich zu enthalten zu können, wenn nichts im Wege ist) easily to abstain to be able, if nothing in the way is)
[346]	dīcant: coqui abstulērunt, comprehendite, mögen sie sagen: haben weggetragen, ergreift, they may say: have carried off, seize,
[347]	vincīte, verberāte, in puteum condite. bindet, schlägt, in legt hinein. bind, beat, into put.
[348]	hōrum tibi istīc nihil ēveniet: quippe qui von diesen dir dort nichts wird widerfahren: weil ja der du of these for you there nothing will happen: indeed who
[349]	ubi quid surripiās nihil est. sequere hāc mē. Sequor. wo etwas stehlest nichts ist. folge hier lang mich. folge ich. where anything you may steal nothing is. follow by this way me. I follow.

Szene li.vi

[350] [PYTHODICUS SERVUS]:	Heus, Staphyla, prōdī atque ōstium aperi. Quī vocat? he, tritt heraus und öffne. wer ruft? hey, come forth and open. who calls?
[351]	Strobilus. Quid vīs? Hōs ut accipiās coquōs was willst? diese damit nimmst auf what you want? these that you may receive
[352]	tibīcinamque obsōniumque in nūptiās. in into
[353]	Megadōrus jussit Eucliōnī haec mittere. befahl hat diese zu senden. ordered these things to send.
[354] [STAPHYLA ANUS]:	Cererīn, Strobile, hās sunt factūrī nūptiās? bei Ceres, diese sind werdend machen by Ceres, these are about to make

- [355] [PYTHODICUS SERVUS]: **Qui? Quia tēmētī nihil allātum intellegō.**
 wie? weil nichts gebracht|worden erkennelich.
 why? because nothing having|been|brought I|understand.
- [356] **At jam afferētūr, sī ā forō ipsus redierit.**
 aber schon wird|herbeigebracht|werden, wenn von er|selbst wird|zurückgekehrt|sein.
 but now it|will|be|brought, if from he|himself will|have|returned.
- [357] [STAPHYLA ANUS]: **Ligna hīc apud nōs nūlla sunt. Sunt asserēs?**
 hier bei uns keine sind. sind
 here at us none are. are
- [358] **Sunt pol. Sunt igitur ligna, nē quaerās forīs.**
 sind bei|Pollux. sind also damit|nicht suchest draußen.
 are by|Pollux. are therefore|now lest you|may|seek outside.
- [359] **Quid, impūrāte? quamquam Vulcānō studēs,**
 was, Unreiner? obgleich eiferst|du,
 what, foul|one? although you|are|eager|for,
- [360] **cēnaene causā aut tuae mercēdis grātiā**
 oder deiner oder of|your
- [361] **nōs nostrās aedis postulās combūrere?**
 uns unsere verlangst|du zu|verbrennen?
 us our you|demand to|burn|up?
- [362] [CONGRI COCUS]: **hau postulō. Dūc istōs intrō. Sequimini.**
 nicht verlange|lich. führe jene|da hinein. folgt|ihr.
 not I|demand. lead those inside. follow|you|pl.

Szene li.vii

- [363] [PYTHODICUS SERVUS]: **Cūrāte. ego intervīsam quid faciant coquī;**
 sorgt. ich besuche|ich was machen|sie
 take|care. I I|will|go|to|look|in what they|may|do
- [364] **quōs pol ut ego hodiē servem, cūra maxuma est.**
 die bei|Pollux dass ich heute bewache|ich, größte ist.
 whom by|Pollux that I today I|may|guard, greatest is.
- [365] **nisi ūnum hoc faciam, ut in puteō cēnam coquant:**
 wenn|nicht eines dies mache|ich, dass im kochen|sie:
 unless one this I|may|do, that in they|may|cook:
- [366] **inde coctam sūrsum subdūcēmus corbulīs.**
 von|dort gekocht|wordene hinauf werden|hochziehen|wir
 from|there having|been|cooked upward we|will|draw|up
- [367] **si autem deorsum comedent, sī quid coxerint,**
 wenn aber hinab werden|essen|sie, wenn etwas werden|gekocht|haben|sie,
 if but|now downward they|will|eat, if anything they|will|have|cooked,
- [368] **superī incēnātī sunt et cēnātī īferī.**
 die|Oberen ungegessen sind und gespeist die|Unteren.
 the|upper|ones not|dined are and having|dined the|lower|ones.
- [369] **sed verba hīc faciō, quasi negōtī nīl siet,**
 aber hier mache|ich, als|ob nichts sei,
 but here I|make, as|if nothing may|be,
- [370] **rapācidārum ubi tantum sīt in aedibus.**
 der|Raffgierigen wo so|viel sei in
 of|rapacious|women where so|much may|be in

Szene li.viii

- [371] [EUCLIO SENEX]: **Voluī animum tandem cōfirmāre hodiē meum,**
 wollte|ich endlich zu|stärken heute meinen,
 I|wished finally to|strengthen today my,
- [372] **ut bene mē habērem filiā nūptiis.**
 damit gut mich hielte|ich
 so|that well myself I|might|be|faring
- [373] **veniō ad macellūm, rogītō piscīs: indicant**
 komme|ich zum frage|ich nennen|sie
 I|come to I|ask|repeatedly they|point|out
- [374] **cārōs; agnīnam cāram, cāram būbulam,**
 teuer; Lamm|Fleisch teuer, teuer Rind|Fleisch,
 expensive; lamb|meat dear, dear beef,
- [375] **vitulīnam, cētūm, porcīnam: cāra omnia.**
 Kalb|Fleisch, Schwein|Fleisch: teuer alles.
 veal, pork: dear all|things.

[376]	atque	eo	fuērunt	cāriōra,	aes	nōn erat.
	und auch	deshalb and	waren for that reason	teurer, more expensive,	nicht not	war. was.
[377]	abeō	illim	īrātus	quoniam	mihi	nīl est
	gehe lich fort I go away	von dort from there	zornig having been angry	da weil since	mir for me	nichts nothing
[378]	ita	illis	impūris	omnibus	adiī	manum.
	so so	jenen to those	unreinen impure	allen to all	ging lich heran I approached	
[379]	deinde	egomet	mēcum	cōgitāre	interviās	
	dann then	ich selbst I myself	mit mir with me	zu denken to think	unterwegs between streets	
[380]	occēpī:	fēstō	diē	sī	quid	prōdēgerīs,
	begann lich: I began:	an einem Feiertag on a festival		wenn if	etwas anything	wirst verausgabt haben du, you will have spent,
[381]	profēstō	egēre		liceat,	nisi	pepercerīs.
	am Werktag on a working day	zu darben to be in want		sei erlaubt, it may be permitted,	wenn nicht unless	wirst gespart haben du, you will have spared.
[382]	postquam	hanc	ratiōnem	ventrī cordīque	ēdidi,	
	nachdem after	diese this			legte lich dar, I set forth,	
[383]	accessit	animus	ad	meam	sententiam,	
	trat hinzu came over		zu	meiner my		
[384]	quam	minimō	sūmptū filiam	ut	nūptum	darem.
	so sehr as	kleinstem with the least		dass that	zu heiraten to wed	gäbel ich. I might give.
[385]	nunc	tusculum	ēmī	et	hāscē	corōnās flōrēas:
	jetzt now		kaufte lich I bought	und	diese hier and these here	blumige: flowery:
[386]	haec		impōnentur	in	focō	nostrō Larī,
	diese these things		werden aufgelegt werden will be placed	auf in		unserem our
[387]	ut	fortūnātās	faciat	gnātae	nūptiās.	
	damit so that	glückliche fortunate	mache er he may make			
[388]	sed	quid	ego	apertās	aedīs	nostrās cōspicor?
	aber but	was what	ich I	geöffnet wordene having been opened	unsere our	erblickel ich? I spy?
[389]	et	strepitust	intus.	numnam	ego	compīlor miser?
	und and	ist Lärm is a noise	innen. inside.	etwa whether	ich I	werde beraubt I am plundered
[390] [CONGRIQ COCUS]:	Aulam	majōrem,	sī	pote,	ex	vīcīnīā
		größerem, bigger,	wenn	möglich, if	aus	
[391]	pete:	haec	est	parva,	capere	nōn quit.
	hole: fetch:	dieser this	ist is	klein, small,	zu fassen to hold	nicht not
[392] [EUCLIO SENEX]:	periī		hercle.	aurum	rapitur,	aula quaeritur.
	bin zugrunde gegangen I have perished		bei Herkules. by Hercules.		wird geraubt, is seized,	wird gesucht. is sought.
[393]	nīmīrum	occidor,	nīsi	ego	intrō	hūc properē properō currere.
	natürlich certainly	werde getötet, I am killed,	wenn nicht unless	ich I	gehe hinein inside	hierher hither
[394]	Apollō,	quaesō,	subvenī	mī	atque	adjuvā,
	ich bitte, I beg,	hilf	mir	und auch	unterstütze, aid,	
[395]	cōfige	sagittīs	fūrēs	thensaurārīōs,		
	durchbohre pierce			Schatz Räuber, treasure seeking,		
[396]	sī	cui	in rē	tālī	jam	subvēnistī
	wenn if	jemandem to anyone	in in	solcher such	schon already	bist zu Hilfe gekommen you have come to aid
[397]	sed	cessō	prius	quam	prōrsus	periī
	aber but	zögerlich I delay	zuvor earlier	als than	ganz utterly	bin zugrunde gegangen I have perished
						zullaufen? to run?

Szene li.ix

[398]	[ANTHRAX COCUS]: Dromō, desquāmā piscīs. tū, Māchaeriō, schuppe ab scale	du, you,
[399]	congrum, mūrēnam exdorsuā quantum potest. vom Rücken her bearbeite so viel wie möglich. on the back as much as he can.	
[400]	ego hinc artoptam ex proximō ūtendam petō ich von hier aus zu benutzende fordere ich from here from to be used I seek	
[401]	ā Congriōne. tū istum gallum, sī sapis, von du jenen wenn klug bist, from you that if you are wise,	
[402]	glabriōrem reddēs mihi quam vulsus lūdiust. kahleren wirst du machen mir als gerupfter Schauspieler ist. more smooth you will make for me than plucked stage player is.	
[403]	sed quid hoc clāmōris oritur hinc ex proximō? aber was dies entsteht von hier aus but what this arises from here from	
[404]	coquī hercle, crēdō, faciunt officium suum. bei Herkules, glaubel ich, machen ihre. by Hercules, I believe, do their own.	
[405]	fugiam intrō, nē quid turbāī hīc itidem fuat. fliehe ich hinein, damit nicht irgend etwas hier ebenso sei. I will flee inside, lest anything here likewise may be.	

Akt III

Szene iii.i

[406]	[CONGRIÖ COCUS]: Attatae cīvēs populārēs, incolae, accolae, advenae omnēs, wehe Mit Bürger, alle, ah fellow countrymen, all,
[407]	date viam quā fugere liceat, facite tōtae plateae pateant. gebt auf welcher erlaubt sei, macht ganze offen seien. give by which fliehen may be permitted, make whole may be open.
[408]	neque ego umquam nisi hodiē ad Bacchās vēnī in Bacchānāl coquinātūm, und nicht ich jemals außer heute zu kam ich in zu kochen, nor I ever except today to I came into to cook,
[409]	ita mē miserum et meōs discipulōs fustibus male contudērunt. so mich elenden und meine übel zerschlugen sie. so me wretched and my badly they have beaten down.
[410]	tōtus doleō atque oppido periī, ita mē iste habuit senex ganz schmerze ich und ganz und gar bin ich zugrunde gegangen, so mich jener da hiel er all over I ache and utterly I have perished, so me that man has held
[411]	attāt, periī hercle ego miser, ach, bin ich zugrunde gegangen bei Herkules ich Elender, ah, I have perished by Hercules I wretched,
[411a]	aperit bacchānāl, adest, öffnet er ist da, he opens he is present,
[412]	sequitur. scio quā rem geram: hoc folgt er. weiß ich welche führe ich: dies follows. I know what I may do: this
[412a]	ipsus magister mē docuit. selbst mich lehrte er. himself me taught.
[413]	neque ligna ego usquam gentium praebērī vīdī pulchrius, und nicht ich irgendwo dargeboten zu werden sah lich schöner, nor I anywhere to be supplied I saw more finely,
[414]	itaque omnīs exēgit forās, mē atque hōs, onustōs fustibus. daher alle trieb er hinaus hinaus, mich und diese, beladen therefore all drove out outside, me and these, loaded

Szene III.II

- [415] [EUCLIO SENEX]: **Redi.** **quō fugis nunc?** **tene, tenē.** **Quid, stolide, clāmās?**
 kehr|zurück. wohin fliehst|du jetzt? halte, halt|du. was, what, Tölpel, schreist|du?
 come|back. whither you|flee now? hold, hold. what, fool, you|shout?
- [416] **Quia ad trīsvirōs jam ego déferam nōmen tuum. Quam ob rem?**
 weil zu schon ich werde|anzeigen deinen. welcher wegen
 because to now I will|report your for|what on|account|of
- [417] **Quia cultrum habēs. Coquum deceat. Quid comminatus**
 weil hast|du. ziemt. was gedroht|hast|du
 because you|have. it|befits. what you|have|been|threatening
- [418] **mihi? Istūc male factum arbitror, quia nōn latus fōdī.**
 mir? jenes|da schlecht getan meine|lich, weil nicht stach|lich.
 to|me? that badly done I|think, because not I|have|stabbed.
- [419] **Homo nūllust tē scelestior quī vīvāt hodiē,**
 keiner|list als|dich verbrecherischer der lebe|er heute,
 no|jis you more|wicked who may|live today,
- [420] **neque cui ego dē industriā amplius male plūs libens faxim.**
 und|nicht wem ich aus mehr schlecht mehr lieber tätelich.
 nor to|anyone I on|purpose more badly more willing I|may|do.
- [421] [CONGRI COCUS]: **Pol etsī taceās, palam id quidem est: rēs ipsa testīst;**
 bei|Pollux auch|wenn schweigst|du, offen dies doch ist: selbst Zeuge|ist;
 by|Pollux even|if you|may|be|silent, openly it indeed is: itself witness|is;
- [422] **ita fustibus sum mollior magis quam ūllus cinaedus.**
 so bin|ich weicher mehr als irgendein
 so I|am softer more than any
- [423] **sed quid tibī nōs tāctiōst, mendīcē homo? Quae rēs?**
 aber was dir uns Betreffen|ist, welche
 but what to|you we concern|is, what
- [424] [EUCLIO SENEX]: **etiam rogītās? an quia minus quam aequum erat fēcī?**
 immer|noch fragst|du? oder weil weniger als angemessen|es war tatjich?
 even do|you|ask|often? or because less than fair it|was I|did?
- [425] [CONGRI COCUS]: **Sine, at hercle cum magnō malō tuō, sī hoc caput sentit.**
 lass, aber bei|Herkules mit großem deinem, wenn dieses empfindet.
 let|be, but by|Hercules with great your, if this feels.
- [426] [EUCLIO SENEX]: **Pol ego hau sciō quid post fuat: tuum nunc caput sentit.**
 bei|Pollux ich nicht weiß|lich was später sei: dein jetzt empfindet.
 by|Pollux I know what afterwards may|be: your now feels.
- [427] **sed in aedibus quid tibi meīs nam erat negōtī**
 aber in was dir meinem denn war
 but in what to|you my indeed was
- [428] **mē absente, nisi ego jussoram? volo scīre. Tacē ergō.**
 mich abwesend, außer|wenn ich befohlen|hatte|ich? will|lich wissen. schweig also.
 me being|absent, unless I I|had|ordered? I|want to|know. be|silent therefore.
- [429] [CONGRI COCUS]: **quia vēnimus coctum ad nūptiās. Quid tū, malum, cūrās,**
 weil kamen|wir zu|kochen zu was du, was kümmert|du,
 because we|came to|cook to what you, you|care,
- [430] [EUCLIO SENEX]: **utrum crūdum an coctum ego edim, nisi tū mī ēs tūtor?**
 ob roh oder gekocht ich esse|lich, außer|wenn du mir bist|du
 whether raw or cooked I I|may|eat, unless you for|me you|are
- [431] [CONGRI COCUS]: **Volo scīre, sinas an nōn sinās nōs coquere hīc cēnam?**
 ich|will wissen, erlaubst|du ob nicht erlaubst|du uns zu|kochen hier
 I|want to|know, you|may|allow or not you|may|allow us to|cook here
- [432] [EUCLIO SENEX]: **Volo scīre ego item, meae domī mean salva futūra?**
 ich|will wissen ich ebenso, meiner meine heil werden|sein?
 I|want to|know I likewise of|mine my|things]? safe about|to|be?
- [433] [CONGRI COCUS]: **Utinam mea mihi modo auferam, quae attuli, salva:**
 möchten|doch meine mir nur weg|trüge|lich, die brachte|lich, heil:
 would|that my|things for|me only I|may|carry|off, which I|brought, safe:
- [434] **mē hau paenitet, tua nē expetam. Scio, nē doce, nōvī.**
 mich nicht reut, deine dass|nicht erstrebe|ich. ich|weiß, nicht lehre, kenne|ich.
 me not it|repents, yours not I|may|seek. I|know, not teach, I|know.
- [435] **Quid est quā prohibēs nunc grātiā nōs coquere hīc cēnam?**
 was ist aus|welchem hinderst|du jetzt uns zu|kochen hier
 what is by|which you|forbid now us to|cook here
- [436] **quid fēcimus, quid dīximus tibi secus quam vellēs?**
 was taten|wir, was sagten|wir dir anders als wolltest|du?
 what we|did, what we|said to|you otherwise than you|would|wish?
- [437] [EUCLIO SENEX]: **Etiam rogītās, scelestē homō, qui angulos omnīs**
 immer|noch fragst|du, Verbrecher wicked der|du who alle all

[438]	meārum aedium et conclāvium mihi pervium facitis? meiner of mcy und für mich durch gängig macht ihr? of mcy and for me passable you mäke?
[439]	ibi ubi tibi erat negōtium, ad focum sī adessēs, dort wo dir war an wenn anwesend wärst du, there where to you was at if you were present,
[440]	nōn fissile auferrēs caput: meritō id tibi factum est. nicht spaltbar es weg tragen würdest mit Recht dies dir getan worden ist. not split able you would carry off deservedly that for you done has been.
[441]	adeō ut tū meam sententiam jam nōscere possis: so sehr dass du meine schon erkennen kannst: so far that you my now to get to know you may be able:
[442]	sī ad jānuam hūc accesserīs, nisi jussero, propius, wenn zu hierher heran getreten sein wirst, wenn nicht ich befohlen haben werde, if to hither you will have approached, unless I will have ordered, näher, nearer,
[443]	ego tē faciam miserrimus mortālis utī sīs. ich dich werde machen elendest er damit seiest, I you I will make most wretched that you may be.
[444]	scīs jam meam sententiam. Quō abīs? redi rūrsum. weißt schon meine wohin gehst weg? kehr zurück wieder. you know now my whither do yo go? come back again.
[445] [CONGRI COCUS]:	ita mē bene amet Laverna, tē jam jam, nisi reddī so mich gut möge lieben dich sofort sofort, wenn nicht zurück gegeben zu werden so me well may she love you now now, unless to be given back
[446]	mihi vāsa jubēs, pīpulō tē hīc differam ante aedīs. mir befehlst, dich hier werde vorführen vor for me you order, you here I will display before
[447]	quid ego nunc agam? nē ego edepol vēnī hūc auspiciō malō. was ich jetzt machen soll ich? wahrliech ich bei Pollux bin gekommen hierher schlechtem. what I now am tō do? indeed I by Pollux I came hither bad.
[448]	nummō sum conductus: plūs jam medicō mercēdest opus. bin lich angeworben worden: mehr schon Bezahlung ist I am having been hired: more now of payment is

Szene lii.iii

[449] [EUCLIO SENEX]:	Hoc quidem hercle, quōquō ībō, mēcum erit, mēcum feram, dies doch beim Herkules, wohin auch immer werde gehen, mit mir wird sein, mit mir werde tragen, this indeed by Hercules, whithersoever I will go, with me will be, with me I will carry,
[450]	neque istī id in tantīs periclīs umquam committam ut siet. und nicht jenem dies in sol großen jemals werde anvertrauen dass sei. and not to that man it in so great ever I will commit that it may be.
[451]	īte sānē nūnc intrō, omnēs, et coqui et tibicinae, geht nur jetzt hinein, alle, und und go indeed now inside, all, and and
[452]	etiam intrō dūce, sī vīs, vel gregem vēnālium, auch hinein führe, wenn du willst, oder auch der zum Verkauf Stehenden, also inside lead, if you wish, or of slaves,
[453]	coquite, facite, festināte nūnciam quantum libet. kocht, macht, beeilt euch sofort wie viel es beliebt. cook, do, hasten right now as much it pleases.
[454] [CONGRI COCUS]:	Temperī, postquam implēvisti fustī fissōrum caput. zur rechten Zeit, nachdem hast gefüllt in good time, after you have filled
[455] [EUCLIO SENEX]:	Intrō abīte, opera hūc conducta est vestra, nōn örātiō. hinein geht weg, hierher angeworben worden ist eure, nicht inside go away, to here hired is yours, not
[456] [CONGRI COCUS]:	Heus, senex, prō vāpulandō hercle ego abs tē mercēdem petam. he, für das Geprügelt Werden beim Herkules ich von dir werde fordern. hey, for being beaten by Hercules I from you I will seek.
[457]	coctum egō, nōn vāpulātum, dūdum conductus fuī. zu kochen ich, nicht zum Geprügelt Werden, so eben angeworben worden bin gewesen. to cook I, not to be beaten, a little ago having been hired I was.
[458] [EUCLIO SENEX]:	Lēge agitō mēcum. molestus nē sīs. ī, cēnam coque, betreibe mit mir. lästig nicht seiest. geh, kuche, proceed with me. troublesome do not you may be. go, cook,
[459]	aut abī in malum cruciātum ab aedibus. Abi tū modo. oder geh weg in übelen von geh weg du nur. or go away into bad from go away you just.

Szene iii.iv

- [460] [EUCLIO SENEX]: **Illi** hinc abiit. dī immortālēs, facinus audāx incipit
jener|dort von|hier ging|fort. unsterbliche, Kühn
that|one from|here has|gone. immortal, bold begins
- [461] quī cum opulentō pauper coepit rem habēre aut negōtium.
der wenn reichen arm̄er began zu|haben oder
when with rich poor|man has|begun to|have or
- [462] velutī Megadōrus temptat mē omnibus miserum modis,
so|wie versucht mich allen elenden
just|as tries me with|all wretched
- [463] quī simulāvit mei honōris mittere hūc causā coquōs:
der täuschte|vor meiner zu|senden hierher
who pretended of|me to|send hither
- [464] is eā causā mīsit, hoc quī surriperent miserō mihi.
dieser aus|diesem sandte, dies die stehlen|würden elenden mir.
he by|that sent, this who might|steal for|wretched me.
- [465] condignē etiam meus mēd intus gallus gallinācius,
gebührend auch mein mich innen Hühnerl.,
deservedly also my indeed within barnyard,
- [466] quī erat anū pecūliāris, perdidit paenissimē.
der war eigen, vernichtete ganz|und|gar.
who was private, ruined almost|entirely.
- [467] ubi erat haec dēfossa, occēpit ibi scalpurrīe ungulīs
wo war dies vergraben|wordene, begann dort zu|scharren
where was this having|been|buried, began there to|scratch
- [468] circumcīrā. quid opust verbīs? ita mihi pectus peracuit:
rings|herum. was ist|Nötigkeit so mir durch|bohrte:
round|and|round. what need|is so for|me has|pierced|through:
- [469] capiō fustem, obtruncō gallum, fūrem manufestārium.
nehmlich haulich|nieder offenbaren.
I|take I|cut|down caught|in|the|act.
- [470] crēdō edepol ego illī mercēdem gallō pollicitōs coquōs,
ich|glaube bei|Pollux ich jenem versprochen|habende
I|believe by|Pollux I to|that|man having|promised
- [471] sī id palam fēcisset. exēmī ex manū manūbrium.
wenn dies offen hätte|gemacht. nahm|ich|heraus aus
if it openly he|had|done. I|took|out from
- [472] quid opust verbīs? facta est pugna in gallō gallināciō.
was ist|Nötigkeit geschehen|worden ist in Hühnerl.,
what need|is made has|been in barnyard.
- [473] sed Megadōrus meus affinis eccum incēdit ā forō.
aber mein sieh|da tritt|auf vom
but my look|him comes from
- [474] jam hunc nōn ausim praeterīre, quīn cōsistam et colloquar.
nun diesen nicht würde|wagen vorbei|zu|gehen, ohne|dass stehen|bleibe|ich und mich|unterreden.
now this not I|would|dare to|pass|by, but|that I|may|stop and I|may|speak.

Szene iii.v

- [475] [MEGADORUS SENEX]: Nārrāvī amīcīs multīs cōnsilium meum
haberzählt vielen meinen
I|told many my
- [476] dē condicōne hāc. Eucliōnis filiam
über dieser.
about this.
- [477] laudant. sapienter factum et cōsiliō bonō.
loben|sie. weise getan|worden und gutem.
they|praise. wisely done and good.
- [478] nam meō quidem animō si idem faciant cēterī
denn meinem doch wenn dasselbe machen|mögen die Übrigen
for by|my indeed if the|same they|may|do the|rest
- [479] opulentīrēs, pauperīrōrum filiās
reich|ere, der|Armen
richer, of|the|poorer
- [480] ut indōtātās dūcant uxōrēs domum,
dass ohne|Mitgift führen|mögen
that undowered they|may|lead

- [481] **et multō fiat cīvitās concordior,**
und um|viel möge|werden eintracht|licher,
and by|much may|become more|harmonious,
- [482] **et invidiā nōs minōre ūtāmur quam ūtimur,**
und wir geringerem gebrauchen|wir als gebrauchen|wir,
and we with|less we|may|use than we|use,
- [483] **et illae malam rem metuant quam metuunt magis,**
und jene schlechte fürchten|mögen als fürchten|sie mehr,
and those bad may|fear than they|fear more,
- [484] **et nōs minōre sūmptū sīmus quam sumus.**
und wir geringerem seien|wir als sind|wir.
and we with|less we|may|be than we|are.
- [485] **in maximam illūc populī partem est optimum**
in die|maximale dort ist das|Beste
in greatest to|there is best
- [486] **in pauciōrēs avidōs altercātiō est,**
in die|wenigeren gierigen ist,
against fewer greedy is,
- [487] **quōrum animis avidis atque īnsatiētātibus**
deren gierigen und
of|whom greedy and
- [488] **neque lēx neque sūtor capere est quī possit modum.**
weder noch zu|fassen ist der könne
nor nor to|take is who may|be|able
- [489] **namque hoc quī dīcat 'quo illae nūbent dīvitēs**
denn|ja dies der sage 'wohin jene werden|heiraten die|Reichen
for|indeed this who may|say 'to|where those will|marry rich
- [490] **dōtātae, si istud jūs pauperib⁹ pōnit⁹? '**
mit|Mitgift|ausgestattete, wenn jenes den|Armen wird|gesetzt?
dowried, if that to|the|poor is|set?
- [491] **quō lubeant, nūbant, dum dōs nē fiat comēs.**
wohin es|beliebe, sollen|heiraten, solange nicht werde
where it|may|please, they|may|marry, provided|that lest may|become
- [492] **hoc si ita fiat, mōrēs meliōrēs sibi**
dies wenn so werde, bessere sich|selbst
this if thus may|become, better for|themselves
- [493] **pārent, prō dōte quōs ferant, quam nunc ferunt,**
bereiten|sie, statt die tragen|mögen, als jetzt tragen,
they|may|provide, for which they|may|bear, than now they|bear,
- [494] **ego faxim mūlī, pretiō quī superant equōs,**
ich würde|machen die übertreffen
I I|may|do who surpass
- [495] **sint vīliōrēs Gallicīs canthēriīs.**
seien billiger als|gallischen
may|be cheaper than|Gallic
- [496] [EUCLIO SENEX]: **Ita mē dī amābunt ut ego hunc auscultō libēns.**
so mich werden|lieben wie ich diesen höre|zu gerne.
so me will|love as I this I|listen willing.
- [497] **nīmis lepidē fēcit verba ad parsimōniam.**
allzu geistreich machte zu
too wittily he|did toward
- [498] [MEGADORUS SENEX]: **Nūlla igitur dīcat 'equidem dōtem ad tē attulī**
keine also sage 'in|der|Tat zu dir habe|gebracht
no|woman therefore may|say 'indeed to you I|brought
- [499] **majōrem multō quam tibi erat pecūnia;**
größere um|viel als dir war
greater by|much than for|you was
- [500] **enī mihi quidem aequumst purpuram atque aurum dari,**
denn mir doch ist|langemessen und gegeben|zu|werden,
indeed for|me indeed is|fair and to|be|given,
- [501] **ancillās, mūlōs, mülliōnēs, pedisequōs,**
- [502] **salūtigerulōs puerōs, vehicla quī vehar.'**
auf|denen ich|gefahren|werde.'
in|which I|may|be|carried.'
- [503] [EUCLIO SENEX]: **Ut mātrōnārum hic facta pernōvit probē.**
wie hier hat|erfahren gut.
how this|man has|thoroughly|known well.
- [504] **mōribus praefectum mulierum hunc factum velim.**
Vorgesetzten diesen gemacht möchte|ich.
having|been|put|in|charge this|man having|been|made I|would|wish.

- [505] [MEGADORUS SENEX]: **Nunc quōquō veniās plūs plastrōrum in aedibus**
 nun wohin|auch|immer kommest|du mehr in
 now wherever you|may|come more in
- [506] **videās quam rūrī, quandō ad villam vēnerīs.**
 siehst|du als auf|dem|Land, wenn zu gekommen|seiest.
 you|may|see than in|the|country, when to you|may|have|come.
- [507] **sed hoc etiam pulchrum est praequam ubī sūmptūs petunt.**
 aber dies auch schön ist verglichen|damit wo fordern.
 but this also fine is compared|to where seek.
- [508] **stat fullō, phyrgio, aurifex, lānārius;**
 steht stands
- [509] **caupōnēs patagiārī, indusiārī,**
- [510] **flammārī, violārī, carinārī;**
- [511] **aut manuleārī, aut murobathārī,**
 oder oder
 or or
- [512] **propōlēe linteōnēs, calceolārī;**
- [513] **sedentārī sütōrēs diabathrārī;**
 sitzende sitting
- [514] **soleārī astant, astant molocinārī;**
 stehend, stehend
 stand|by, stand|by
- [515] **petunt fullōnēs, sarcinātōrēs petunt;**
 fordern; they|seek
 fordern; they|seek;
- [516] **strophiārī astant, astant simul zōnārī.**
 stehend, stehend zugleich
 stand|by, stand|by at|the|same|time
- [517] **jam hōsce absolūtōs cēnseās: cēdunt, petunt**
 schon diese|hier abgefertigte würdest|du|meinen: weichen,
 now these|here having|been|paid|off you|may|think: fordern
 they|yield, they|seek
- [518] **trecēnī, cum stant thylacistae in ātriis**
 dreihundertje, wenn stehend in
 three|hundred|each, when they|stand in
- [519] **textōrēs limbulārī, arculārī.**
- [520] **dūcuntur, datur aes. jam absolūtōs cēnseās,**
 werden|geführt, wird|gegeben schon Abgefertigte würdest|du|meinen,
 are|led, is|given now having|been|settled you|may|think,
- [521] **cum incēdunt infectōrēs corcōtārī,**
 wenn einher|gehen
 when they|march
- [522] **aut aliqua mala crux semper est, quae aliquid petat.**
 oder irgendeine schlechte immer ist, die etwas fordere.
 or some bad always is, which something may|seek.
- [523] [EUCLIO SENEX]: **Compellārem ego illum, nī metuam nē dēsinat**
 würde|anfahren ich jenen, wenn|nicht fürchtete|lich dass|nicht aufhöre
 I|would|address I him, unless I|may|fear lest he|may|cease
- [524] **memorāre mōrēs mulierum: nunc sīc sinam.**
 erzählen jetzt so lasse|lich.
 to|relate now thus I|may|allow.
- [525] [MEGADORUS SENEX]: **Ubi nūgivēndis rēs solūta est omnibus,**
 wo für|Klein|Kram|zu|verkaufen gelöst|worden ist für|alle,
 when for|trifles|to|be|sold having|been|discharged is to|all,
- [526] **ibi ad postrēnum cēdit mīlēs, aes petit.**
 dort zu dem|Letzten tritt|zurück verlangt.
 there to last yields seeks.
- [527] **ītur, putātūr ratiō cum argentārō;**
 es|wird|gegangen, es|wird|berechnet mit
 it|is|gone, it|is|reckoned with
- [528] **mīlēs imprānsus astat, aes cēnset darī.**
 ungesessen steht, meint gegeben|zu|werden.
 unfed stands|by, thinks to|be|given.
- [529] **ubi disputāta est ratiō cum argentārō,**
 wenn erörtert|worden ist mit
 when having|been|discussed is with
- [530] **etiam ipsus ultrō dēbet argentārō:**
 sogar er|selbst noch|dazu schuldet owes
 also himself moreover

- [531] **spēs prōrogātur mīliti in alium diem.**
wird|verlängert auf einen|anderen
is|postponed into another
- [532] **haec sunt atque aliae multae in magnīs dōtibus**
dies sind und andere viele bei großen
these are and other many in great
- [533] **incommoditātēs sūmptūsque intolerābilēs.**
uneinträchtige.
intolerable.
- [534] **nam quae indōtāta est, ea in potestātē est virī;**
denn die ohne|Mitgift ist, jene in ist
for which undowered is, she in is
- [535] **dōtātae mactant et malō et damnō virōs.**
mit|Mitgift schlachten und und
downried|women slaughter and and
- [536] **sed eccum affinem ante aedīs. quid agis, Eucliō?**
aber sieh|da vor was tust|du,
but look|him before what do|you|do,

Szene iii.vi

- [537] [EUCLIO SENEX]: **Nimium libenter ēdī sermōnem tuum.**
überaus gern verzehrt|lich deine.
too gladly ||have|devoured your.
- [538] [MEGADORUS SENEX]: **An audīvistī? Usque ā pīncipiō omnia.**
etwa hast|du|gehört? bis|hin von alles.
whether you|have|heard? all|the|way from all|things.
- [539] **Tamen meō quidem animō aliquantō faciās rēctius,**
dennoch meiner doch um|etwas würdest|du|machen richtiger,
nevertheless by|my indeed by|somewhat you|may|do more|rightly,
- [540] **sī nitidior sīs filiāt nūptiīs.**
wenn gepfleger seiest|du der|Tochter
if more|neat you|may|be of|the|daughter
- [541] [EUCLIO SENEX]: **Prō rē nitōrem et glōriam prō cōpiā**
für und für for
- [542] **qui habent, meminērunt sēsē unde oriundī sient.**
die haben, erinnern sich woher stammend seien.
who have, remembered themselves sprung may|be.
- [543] **neque pol, Megadōre, mihi neque cuiquam pauperī**
und|nicht bei|Pollux, mir noch irgend|einem armen
nor by|Pollux, to|me nor to|anyone poor
- [544] **opīniōne melius rēs strūcta est domī.**
besser aufgebaut ist
better built is
- [545] [MEGADORUS SENEX]: **Immō est quod satis est, et dī faciant ut siet**
im|Gegenteil ist was genug ist, und mögen|machen damit sei
rather is what enough is, and may|make that may|be
- [546] **plūs plūsque et istūc sospitent quod nunc habēs.**
mehr mehr|und und dieses|da mögen|schützen was jetzt hast|du.
more more|and and that may|keep|safe which now you|have.
- [547] [EUCLIO SENEX]: **Illud mihi verbūm nōn placet 'quod nunc habēs.'**
jenes mir nicht gefällt 'was jetzt hast|du.'
that to|me not pleases 'which now you|have.'
- [548] **tam hoc scit mē habēre quam egomet. anus fēcit palam.**
so dies weiß mich haben wie ich|selbst.
so this knows me to|have as ||myself. machte offen.
has|done openly.
- [549] [MEGADORUS SENEX]: **Quid tū tē sōlus ē senātū sēvocās?**
was du dich allein aus weg|rufst?
what you yourself alone from you|withdraw?
- [550] [EUCLIO SENEX]: **Pol ego ut tē accūsem meritō meditābar. Quid est?**
bei|Pollux ich dass dich anklage mit|Recht überlegte|ich.
by|Pollux I that you I|may|accuse deservedly I|was|considering. was ist?
what is?
- [551] **Quid sit mē rogitās? qui mihi omnīs angulōs**
was sei mich fragst|du? der mir alle
what may|it|be me do|you|ask|?? who for|me all
- [552] **fūrum implēvistī in aedibus miserō mīhi,**
hast|gefüllt in dem|Elenden mir,
you|have|filled in wretched for|me,

- [553] **quī mī intrō mīsti in aedīs quīngentōs coquōs,**
der mir hinein sandtest|du in fünf|hundert
who for|me inside you|sent into five|hundred
- [554] **cum sēnīs manibus, genere Gēryonācēō;**
mit sechs geryonisch;
with six Geryon|like;
- [555] **quōs sī Argus servet, quī oculēus tōtus fuit,**
die wenn bewache, der äugig ganz war,
whom if may|guard, who full|of eyes whole was,
- [556] **quem quondam Iōnī Jūnō cūstōdem addidit,**
den einst fügte|hinzu,
whom once added,
- [557] **is numquam servet. praetereā tibīcinam,**
der niemals bewahre. außerdem besides
he never may|guard.
- [558] **quaē mī interbibere sōla, sī vīnō scatā,**
welche mir zwischentrinken allein, wenn sprudelt,
who for|me to|drink|dry alone, if gushes,
- [559] **Corinthiēnsem fontem Pīrēnam potest.**
korinthischen Pirene kann.
Corinthian Pirene is|able.
- [560] **tum obsōnium autem. . . Pol vel legiōnī sat est.**
dann aber. bei|Pollux selbst genug ist.
then but|now. by|Pollux or enough is.
- [561] [MEGADORUS SENEX]: **etiam agnum mīsī. Quō quidem agnō sat sciō**
auch sandte|lich. mit|welchem doch genug weiß|ich
also I|have|sent. by|which indeed enough I|know
- [562] [EUCLIO SENEX]: **magis cūrōsam nusquam esse ūllam bēluam.**
mehr neugierige nirgends sein irgendein
more finicky nowhere to|be any
- [563] [MEGADORUS SENEX]: **Volō ego ex tē scīre qui sit agnus cūriō.**
ich|will ich von dir wissen welcher sei
I|want I from you to|know which maybe
- [564] [EUCLIO SENEX]: **Quia ossa ac pellis tōtust, ita cūrā macet.**
weil und ist|ganz, so magert|ab.
because and entirely|is, thus wastes|away.
- [565] **quīn exta īspicere in sōle eī vīvō licet:**
ja|sogar hinein|sehen in ihm lebend ist|erlaubt:
indeed to|inspect in to|him living it|is|permitted:
- [566] **ita is pellūcet quasi lanterna Pūnica.**
so er durchscheint wie punische.
thus he shines|through as|if Punic.
- [567] [MEGADORUS SENEX]: **Caedundum condūxī ego illum. Tum tū idem optimumst**
zum|Schlachten heuerte|an ich jenen. dann du derselbe ist|das|Beste
to|be|cut I|hired I that|one. then you the|same best|is
- [568] [EUCLIO SENEX]: **loces efferendum; nam jam, crēdō, mortuust.**
vergeben|mögest|du zum|Hinaus|tragen; denn schon, ich|glaube, tot|list.
you|may|let to|be|carried|out; for now, I|believe, dead|is.
- [569] [MEGADORUS SENEX]: **Pōtāre ego hodiē, Eucliō, tēcum volō.**
trinken ich heute, mit|dir will|ich.
to|drink I today, with|you I|want.
- [570] [EUCLIO SENEX]: **Nōn pōtem ego quidem hercle. At ego jusserō**
nicht könnte|ich ich doch bei|Herkules. aber ich werde|befohlen|haben
not may|I|be|able I indeed by|Hercules. but I I|will|have|ordered
- [571] [MEGADORUS SENEX]: **cadum ūnum vīnī veteris ā mē afferier.**
einen alten von mir herbe|getragen|zu|werden.
one of|old by me to|be|brought.
- [572] [EUCLIO SENEX]: **Nōlō hercle, nam mihi bibere dēcrētum est aquam.**
ich|will|nicht bei|Herkules, denn mir trinken beschlossen|worden ist
I|do|not|wish by|Hercules, for to|me to|drink decreed is
- [573] [MEGADORUS SENEX]: **Ego tē hodiē reddam madidum, sī vīvō, probē,**
ich dich heute werde|machen nass, wenn ich|lebe, ordentlich,
I you today I will|make wet, if I|live, properly,
- [574] **tibi cui dēcrētum est bibere aquam. Scio quam rem agat:**
dir wem beschlossen|worden ist zu|trinken ich|weiß welche
to|you to|whom decreed is to|drink I|know which
tue|er: he|may|do:
- [575] [EUCLIO SENEX]: **ut mē dēpōnat vīnō, eam affectat viam,**
damit mich absetzt jene strebt|er|an
that me he|may|put|down that he|aims|at

[576]	post hoc quod habeō ut commūtet colōniam. nach diesem was habe lich damit wechsle er after this which I have that he may change
[577]	ego id cavēbō, nam alicubi abstrūdam forīs. ich dies werde hüten, denn irgendwo werde lich verstecken draußen. I that I will beware, for somewhere I will hide away outside.
[578]	ego faxo et operam et vīnum perdiderit simul. ich werde bewirkt haben und und wird verloren haben zugleich. I will see to it and and he will have lost at once.
[579] [MEGADORUS SENEX]:	Ego, nisi quid mē vīs, eō lavātum, ut sacrificem. ich wenn nicht etwas mich willst du, gehe lich zu baden, um opfer lich. I, unless anything me you wish, I go to wash, that I may sacrifice.
[580] [EUCLIO SENEX]:	Edepol, nē tū, aula, multōs inimīcōs habēs bei Pollux, wahrlich du, viele hast du by Pollux, indeed you, many you have
[581]	atque istūc aurum quod tibī concrēditum est. und auch dieses da welches dir anvertraut ist. and that which to you entrusted is.
[582]	nunc hoc mihi factū est optumum, ut tēd auferam, jetzt dies mir zum Tun ist das Beste, damit dich weg frage ich, now this for me to do is best, that you I may carry off,
[583]	aula, in Fidēi fānum: ibi abstrūdam probē. in into dort there werde lich verstecken ordentlich. into properlly.
[584]	Fidēs, nōvistī mē et ego tē: cave sīs tibi, kennst du mich und ich dich: hüte dich bitte dir, you have known me and I you: beware please for yourself,
[585]	nē tū immūtāssīs nōmen, sī hoc concrēduō. damit nicht du geändert habest wenn dies an vertraue ich. lest you you may have changed if this I entrust.
[586]	ībō ad tē frētus tuā, Fidēs, fiduciā. werde gehen zu dir vertrauend deiner, I will go to you relying on your,

Akt IV

Szene Iv.i

[587] [STROBILUS SERVUS]:	Hoc est servī facinus frūgī, facere quod ego persequor, dies ist tüchtigen, machen was ich verfolge, this is of worth, to do which I pursue,
[588]	nē morae molestiaeque imperium erile habeat sibi. damit nicht des Herrn habe für sich. lest masters may have for itself.
[589]	nam quī erō ex sententiā servire servus postulat, denn wer aus zu dienen verlangt, for who from out of to serve demands,
[590]	in erum mātūra, in sē sēra condecet capessere. in toward früh zeitig, in sich spät ziemt es zu ergreifen. toward early, in himself late it is fitting to undertake.
[591]	sīn dormītēt, ita dormītēt, servum sēsē ut cōgitet. wenn aber schlafe, so schlafe, sich selbst damit denke. but if he may sleep, thus he may sleep, himself that he may think.
[592]	nam quī amantī ero servitūtem servit, quasi ego serviō, denn wer dem liebenden dient, gleich als wie ich diene, for who to the loving serves, as if I serve,
[593]	sī erum videt superāre amōrem, hoc servī esse officium reor, wenn sieht über wiegen dies zu sein meine ich, if he sees to overcome this to be I think,
[594]	retinēre ad salūtem, nōn enim quō incumbāt eō impellere. zurück halten zu nicht denn wohin sich lege dorther zu stoßen. to hold back to not indeed where he may lean there to push.
[595]	quasi puerī quī nāre discunt scirpea induitur ratis, gleich als wie die zu schwimmen lernen aus Binsen wird angelegt as if who to swim learn rush made is put on
[596]	quī labōrent minus, facilius ut nent et moveant manūs, die arbeiten weniger, leichter damit schwimmen und bewegen who they may toil less, more easily that they may spin and move

[597]	eōdem modo servum ratem esse amanti erō aequum cēnseō, auf dieselbe Weise by the same	zu sein to be	dem liebenden to the loving	angemessen fair	halte lich, I judge,
[598]	ut eum toleret, nē pessum abeat tamquam damit ihn er frage, that him he may support, damit nicht lest zugrunde to ruin gehe gleich wie to ruin he may go as if				
[599]	erī ille imperium ēdiscat, ut quod frōns velit oculī sciant; jener that gründlich lerne, damit was he may learn, that what wolle may wish wissen; may know;				
[600]	quod jubeat citis quadrigīs citius properet persequī. was befehle mit schnellen what he may order swift schneller eile zu verfolgen. more quickly he may hurry to pursue.				
[601]	qui eā cūrābit, abstinentēbit cēnsiōne būbulā, wer mit dieser wird sorgen, wird fernhalten who with that will care, will refrain der Ochsen, bovine,				
[602]	nec suā operā rediget umquam in splendōrem compedēs. noch mit seiner wird bringen nor by his own will bring jemals in ever into				
[603]	nunc erus meus amat filiam hujus Eucliōnis pauperis; jetzt mein liebt dieses armen; now my loves of this poor;				
[604]	eam erō nunc renūntiātum est nūptum huic Megadōrō dari. diese jetzt gemeldet ist zu verheiraten diesem her now announced having been is to wed to this gegeben zu werden. to be given.				
[605]	is speculātum hūc mīsit mē, ut quae fierent fieret particeps. der zu spähen hierher sandte mich, damit was geschähe he to spy hither sent me, that which were becoming würde werden würde become he might become				
[606]	nunc sine omnī suspiciōne in ārā hīc assīdam sacrā; jetzt ohne jeden auf hier setze ich mich heiligen; now without every on here I may sit sacred;				
[607]	hinc ego et hūc et illūc poterō quid agant arbitrārier. von hier ich und hierhin und dorthin werde können was sie tun zu meinen. from here I and hither and thither I will be able what they may do tol judge.				
[607a] [EUCLIO SENEX]:			Tū modo cave cuiquam du nur hüte lich irgendwem you only beware to anyone		
			indicāssīs aurum meum angezeigt habest you have told mein my		
			esse istic, Fidēs: sein dort, to be there,		
[608]	nōn metuō nē quisquam inveniat, ita probē in latebrīs situmst. nicht fürchte ich daß nicht irgend wer finde, so ordentlich in not I fear lest anyone may find, thus properly in gelegen ist. I fear				
[609]	edepol nē illic pulchram praeadam agat, sī quis illam invēnerit bei Pollux daß nicht dort jener schöne mache, wenn jemand jene gefunden hat by Pollux indeed there fine he may make, if someone that will have found				
[610]	aulam onustum aurī; vērum id tē quaeſō ut prohibessīs, Fidēs. beladen aber dies dich bitte lich daß verhindert habest, loaded but that you I ask that you may have kept off,				
[611]	nunc lavābō, ut rem dīvīnam faciam, nē affīnem morer jetzt werde baden, damit göttliche mache, damit nicht verzögere now I will wash, that divine I may do, lest I may delay				
[612]	quīn ubi accersat meam extēmplō filiam dūcat domum. daß ja sobald herbe rufe meine sofort führe but that when he may summon my at once he may lead				
[613]	vide, Fidēs, etiam atque etiam nunc, salvam ut aulam abs tē auferam: sieh, auch und auch jetzt, heil daß von dir weg trage: see, even and also now, safe that from you I may carry off:				
[614]	tuae fidē concrédiđi aurum, in tuō lūcō et fānō est situm. deiner anvertraut habe ich in deinem und ist gelegt. to your I have trusted in your and is placed.				
[615] [STROBILUS SERVUS]:	Dī immortālēs, quod ego hunc hominem facinus audīvī loquī: unsterbliche, welches ich diesen hörete lich zu sprechen: immortal, what I this I have heard to speak:				
[616]	sē aulam onustum aurī abstrūsisse hīc intus in fānō Fidē. sich selbst beladen verborgen zu haben hier innen im himself loaded to have hidden here within in				
[617]	cave tū illī fidēlis, quaeſō, potius fuerīs, quam mihi. hüte lich du jenem treu, bitte ich, eher seiest, beware you to that faithful, I ask, rather you may have been, als mir. mir. to me.				

[618]	atque hic pater est, ut ego opinor, hujus, erus quam amat, virginis. und auch dieser ist, wie ich meine, dieser, welche liebt, and this is, as I think, of this, whom loves,
[619]	ībō hinc intrō, perscrūtābor fānum, sī inveniam uspiam werde gehen von hier hinein, gründlich durchsuche ich ob ich finde irgendwo I will go from here inside, I will search if I may find anywhere
[620]	aurum, dum hic est occupātus. sed sī reppererō, ò Fidēs, während er ist beschäftigt. aber wenn gefunden haben werde, o while this one is occupied. but if I will have found, o
[621]	mulſī congīalem plēnam faciam tibi fidēliam. Kennen maß voll mache dir of a congius full I will make for you
[622]	id adeō tibi faciam; vērum ego mihi bibām, ubi id fēcerō. dies eben dir mache; aber ich mir trinke, sobald dies getan haben werde. that indeed for you I will make; but I for myself I may drink, when that I will have done.

Szene Iv.iii

[624] [EUCLIO SENEX]:	Nōn temere est quod corvus cantat mihi nunc ab laevā manū; nicht ohne Grund ist daß krächzt mir jetzt von der linken not rashly is what sings to me now left
[625]	simul rādēbat pedibus terram et vōce croccībat suā: zugleich kratzte und krächzte seiner eigenen: at the same time was scraping and was croaking his own:
[626]	continuō meum cor coepit artem facere lūdicram sofort mein begann zu machen spielerische immediately my began to do playful
[627]	atque in pectus ēmicāre. sed ego cessō currere? und auch in hervor schnellen. aber ich zaudere zu laufen? and into to leap out. but I do linger to run?

Szene Iv.iv

[628] [EUCLIO SENEX]:	ī forās, lumbrīce, quī sub terrā ērēpsistī modō, geh hinaus, der unter heraus gekrochen bist soeben, go outside, who under you crawled out just now,
[629]	quī modo nusquam comparēbās, nunc, cum comparēs, perīs. der soeben nirgend wo erschienst, nun, wenn du erscheinst, gehst zugrunde. who just now nowhere you were appearing, now, when you may appear, you perish.
[630]	ego edepol tē, praestrīgiātor, miserīs jam accipiam modīs. ich bei Pollux dich, elenden schon werde empfangen by Pollux you, with wretched now I will treat
[631] [STROBILUS SERVUS]:	Quae tē mala crux agitat? quid tibi mēcum est commercī, senex? welche dich böse treibt? was dir mit mir ist what you bad torments? what for you with me is
[632]	quid mē afflictās? quid mē raptās? quā mē causā verberās? was mich quälst du? was mich reißt du? aus welcher mich schlägst du? why me you afflict? why me you snatch? for what me you beat?
[633] [EUCLIO SENEX]:	Verberābilissume, etiam rogitās, nōn für, sed trifur? schlag würdigst er, auch fragst du, nicht sondern most beatable, still you ask often, not but
[634] [STROBILUS SERVUS]:	Quid tibi surrupuī? Redde hūc sīs. Quid tibi vīs reddam? was dir habe gestohlen? gib zurück hierher bitte. was dir willst du zurück geben soll ich? what for you I stole? give back here please. what for you do you want I may return?
	Rogās? fragst du? do you ask?
[635]	Nīl equidem tibi abstulī. At illud quod tibi abstulerās cedo. nichts in der Tat dir habe weggenommen. aber jenes was dir du weggenommen hastest nothing indeēd for you I took away. but that which for you you had taken away gib her. hand it over.
[636] [EUCLIO SENEX]:	ecquid agis? Quid agām? Auferre nōn potēs. Quid vīs tibi? irgend etwas machst du? was soll ich machen? weg tragen nicht kannst du. was willst du dir? anything you do? what should I do? to carry off not you are able. what do you want for you?
[637]	Pōne. Id quidem pol tē datāre crēdō cōsuētūm, senex. leg hin. das doch bei Pollux dich zu geben glaube ich gewohnt, put down. that indeed by Pollux you to give repeatedly I believe having been accustomed,

[638]	Pōne hoc sīs, aufer cavillam, nōn ego nunc nūgās agō.
	leg hin dies es bitte, nimm weg nicht ich jetzt now tue ich. put down this please, take away not I now do.
[639] [STROBILUS SERVUS]:	Quid ergō pōnam? quīn tū ēloquere quidquid est suō nōmine.
	was also soll ich hinlegen? warum denn nicht sprich aus was auch immer ist eigenem what therefore shall I put? indeed you speak out whatever is by lits own
[640]	nōn hercle equidem quicquam sūmpsi nec tetigī. Ostende hūc manūs.
	nicht bei Herkules in der Tat irgend etwas habe genommen und nicht habe berührt. zeig her hierher not by Hercules indeed anything took nor touched. show here
[641]	Em tibi, ostendi, eccās. Videō. age ostende etiam tertiam.
	da dir, habe gezeigt, da sind sie. ich sehe. komm schon zeig auch die drritte. here you go for you, I have shown, look at these. I see. come on show also the third.
[642]	Lāruae hunc atque intemperiae īnsāniaeque agitant senem.
	diesen und auch treiben this and drive
[643]	facin injūriam mīhi? Fateor, quia nōn pendēs, maximam.
	tust du)? mir? ich gestehe, weil nicht zahlst du, die größte. do you do? to me? I confess. because not you pay, the greatest.
[644] [EUCLIO SENEX]:	atque id quoque jam fiet, nisi fatēre. Quid fatear tibi?
	und auch dies auch sogleich wird geschehen, wenn nicht gesteh. was soll ich gestehen dir? and that also now it will become, unless confess. what should I confess to you?
[645]	Quid abstulisti hinc? Dī mē perdant. sī ego tuī quicquam abstulī habe wegenommen I took away
	was hast wegenommen von hier? mich mögen vernichten. wenn ich dein es irgend etwas what did you take away from here? me may destroy. if of yours anything
[646] [STROBILUS SERVUS]:	nīve adeō abstulisse vellem. Agedum, excutedum pallium.
	noch nicht überhaupt weggenommen zu haben wollte ich. nun los, aus zu schütteln or if not even taken away I would wish. come now, to be shaken out
[647]	Tuō arbitrātū. Nē inter tunicās habeās. Temptā quā libet.
	deinem nicht zwischen habest du. probier aus wo du willst es beliebt. by your lest among you may have. try by which ever it pleases.
[648] [EUCLIO SENEX]:	Vāh, scelestus quam benignē: ut nē abstulisse intellegam.
	pfui, Schuft wie freundlich: damit nicht weggenommen zu haben erkenne ich. bah, wicked one how kindly: so that not taken away I may perceive.
[649]	nōvī sycophantiās. age rursum ostende hūc manum
	ich kenne komm schon wieder zeig hierher I know comé on again show here
[650]	dexteram. Em. Nunc laevam ostende. Quīn equidem ambās prōferō.
	da. jetzt die linke zeige. warum denn nicht in der Tat beide vor strecke ich. here you go. now left hand show. indeed indeed I bring forth.
[651]	Jam scrūtārī mittō. redde hūc. Quid reddam? Ā, nūgās agis, schon zu durchsuchen lasse ich. gib zurück hierher. was soll ich zurück geben? ah, now to examine I let go. give back here. what shall I return? ah, machst du, you do,
[652]	certē habēs. Habeō ego? quid habeō? Nōn dīcō, audīre expetis.
	sicher hast du. habe ich ich? was habe ich? nicht sage ich, zu hören begehrst du. certainly you have. do I have I? what do I have? not I say, to hear you seek.
[653]	id meum, quidquid habēs, redde. Insānis: perscrūtātus ēs das mein es, was auch immer hast du, gib zurück. du bist wahnsinnig: durch sucht habend bist that mine, whatever you have, give back. you are mad: having searched thoroughly you are
[654] [STROBILUS SERVUS]:	tuō arbitrātū, neque tuī mē quicquam invēnistī penēs.
	deinem und nicht deines mich irgend etwas hast gefunden bei. by your nor of you me anything you found in the possession of.
[655] [EUCLIO SENEX]:	Mane, mane. quis illic est? quis hic intus alter erat tēcum simul?
	halt, halt. wer dort ist? wer hier innen ein anderer war mit dir zugleich? stay, stay. who there is? who here inside other was with you together?
[656]	periī hercle: ille nunc intus turbat, hunc sī āmittō hic bin zugrunde gegangen bei Herkules: jener jetzt innen wühlt er, diesen wenn ich verliere dieser I am ruined by Hercules: that one now inside he disturbs, this one if I lose this one
	weggegangen sei. will have gone.
[657]	postrēmō hunc jam perscrūtāvī, hic nihil habēt. abi quō libet.
	zuletzt diesen schon habe durchsucht, dieser nichts hat. geh weg wohin es beliebt. finally this one now I have searched thoroughly, this one nothing has. go away wherever it pleases.
[658] [STROBILUS SERVUS]:	Juppiter tē dīque perdant. hau male ēgit grātiās.
	dich mögen vernichten. nicht schlecht hat gedankt es beliebt. you may destroy. not badly he did where ever it pleases.

[659] [EUCLIO SENEX]:	ībō	intrō	atque	illī	sociennō	tuō	jam	interstringam	gulam.
	ich werde gehen I will go	hinein inside	und auch and	jenem to that one		deinem your	gleich now	werde zusammen schnüren I will bind tight	
[660]	fugin	hinc	ab oculis?		abīn	an nōn?	Abeō.	Cave	sīs
	fliehst du ? do you flee ? from you flee ?	von hier from hier	aus from		gehst du ? do you go away ? or	oder not?	gehe lich weg. I go away.	hüte dich beware	bitte please

recipiās.
zurück|kehrst.
you|may|take|back.

Szene Iv.v

[661] [STROBILUS SERVUS]:	Ēmortuum	ego mē	māvelim	lētō	malō				
	vollends gestorbenen having died out	ich I	mich me	möchte lieber I would prefer		schlimmen bad			
[662]	quam nōn ego	illī	dem	hodiē īnsidiās senī.					
	als nicht ich than not I	jenem to that one	gebe I may set	heute today					
[663]	nam hic jam nōn audēbit aurum abstrūdere:								
	denn dieser schon nicht for indeed this man now not	wird wagen he will dare				zu verbergen: to hide away:			
[664]	crēdō efferet jam sēcum et mūtābit locum.								
	glaube ich I believe	wird hinaus tragen he will carry out	schon now	mit sich with himself	und and	wird wechseln he will change			
[665]	attāt, foris crepuit. senex eccum aurum effert forās.								
	weh, ah,	hat geknarrt. has creaked.		sieh da ihn look him		trägt heraus he carries out	nach draußen. outside.		
[666]	tantisper hūc ego ad jānuam concesserō.								
	so lange meanwhile	hierher hither	ich I	an to		werde zurück gewichen sein. I will have withdrawn.			

Szene Iv.vi

[667] [EUCLIO SENEX]:	Fidē cēnsēbam maximam multō fidem								
	glaubte ich I was judging	größte greatest	um viel by much						
[668]	esse, ea sublēvit	ōs mihī paenissimē:							
	zu sein, diese hat weg genommen to be, she has relieved		mir for me	ganz und gar: most completely:					
[669]	nī subvēnisset corvus, periissem miser.								
	wenn nicht zu Hilfe gekommen wäre if not had come to aid		wäre zugrunde gegangen I would have perished			Elender. wretched.			
[670]	nīmis hercle ego illum corvum ad mē veniat velim,								
	allzu beim Herkules ich jenen too much by Hercules I that		zu mir to me	komme he may come	möchte, I would wish,				
[671]	qui indicium fēcit, ut ego illīc aliquid bonī								
	der machte, damit ich dort etwas who has made, so that I there something								
[672]	dīcam; nam quod edit tam duim quam perduim.								
	sage ich; denn was isst so gäbel ich wie vernichte ich. I may say; for what he eats so much I may give as I may destroy.								
[673]	nunc hoc ubi abstrūdam cōgito sōlum locum.								
	jetzt dies wo werde verstecken denke ich einsamen now this where I will hide away I consider lonely								
[674]	Silvānī lūcus extrā mūrum est āvius,								
	außerhalb outside		ist unzugänglich, is pathless,						
[675]	crēbrō salictō opplētus. ibi sūmam locum.								
	dichtem aufgefüllt. with thick having been filled.		dort werde wählen there I will take						
[676]	certumst, Silvānō potius crēdam quam Fidē.								
	fest steht, eher vertraue ich als it is certain, rather I may trust than								
[677] [STROBILUS SERVUS]:	Eugae, eugae, dī mē salvum et servātum volunt.								
	bravo, bravo, mich heil und bewahrt wollen. bravo, bravo, me safe and having been saved they want.								
[678]	jam ego illūc praecurram atque īscendam aliquam in arborem,								
	schon ich werde vorauseilen und auch werde hinaufsteigen irgendeine in now I to there and I will run ahead I will climb some onto								

[679]	indeque observābō, aurum ubi abstrūdat senex. von dort und werde beobachten, wo verstecke ler from there and I will watch; where he may hide away
[680]	quamquam hīc manēre me erus sēsē jusserat; obwohl hier zu bleiben mich selbst hatte befohlen; although here to remain me himself he had ordered;
[681]	certum est, malam rem potius quaeram cum lucrō. entschieden ist, schlechte eher suchen ich mit certain is, bad rather I may seek with
	Szene Iv.vii
[682] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Dixī tibi, māter, juxtā mēcum rem tenēs, sagte ich dir, nahe mit mir hältst du, I have said to you, nearby with me you hold,
[683]	super Ēuciōnis filiā. nunc tē obsecrō betreffs jetzt dich beschwöre ich about now you I implore
[684]	resecrōque, māter, quod dūdum obsecrāveram: und beschwöre ich wieder, was soleben beschworen hatte ich: I beseech again and, what a little ago I had implored:
[685]	fac mentiōnem cum aunculō, māter mea. mache mit meine. make with mine.
[686] [EUNOMIA MATRONA]:	Scīs tūte facta velle mē quae tū velis, weißt du du selbst Getane wollen mich was du willst, you know you yourself deeds to wishes me which you you may wishes,
[687]	et istūc cōfidō ā frātre mē impetrāssere; und dieses vertraue ich von mich erlangt zu haben; and that I am confident from me to have obtained;
[688]	et causa jūsta est, siquidem ita est ut praedicās, und gerecht ist, sofern so ist wie erklärst du, and just is, since indeed thus is as you declare,
[689]	tē eam compressisse vīolentum virginem. dich jene geschändet zu haben trunken wine soaked you her to have violated wine soaked
[690] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Egone ut tē adversum mentiar, māter mea? ich ? damit dich wider lüge ich, meine? I ? that you against I may lie, mine?
[691] [PHAEDRIA PUELLA]:	Perī, mea nūtrīx. obsecrō tē, uterum dolet. bin zugrunde gegangen, meine beschwöre ich dich, schmerzt. I have perished, my I beg you, it hurts.
[692]	Jūnō Lūcīna, tuam fidem! Em, māter mea, deine da, meine, your look, mine,
[693] [LYCONIDES ADULESCENS]:	tibi rem potiōrem verbō: clāmat, parturit. dir wichtiger schreit, gebiert. to you more important she shouts, she is in labor.
[694] [EUNOMIA MATRONA]:	ī hāc intrō mēcum, gnāte mī, ad frātrem meum, geh hier lang hinein mit mir mein, zu meinem, go by this way inside with me my, to my,
[695]	ut istūc quod mē örās impetrātum ab eō auferam. damit dies was mich bittest du erlangt von ihm weg trage ich. that that which me you ask having been obtained from him I may carry off.
[696] [LYCONIDES ADULESCENS]:	ī, jam sequor tē, māter. sed servum meum geh, schon folge ich dir, aber meinen go, now I follow you, but my
[697]	Strobīlum mīror ubi sit, quem ego mē jusseram wunderlich mich wo sei, den welchen ich mich befohlen hatte ich I wonder where he may be, whom I myself I had ordered
[698]	hīc opperīrī. nunc ego mēcum cōgitō: hier zu warten. jetzt ich mit mir denke ich: here to wait. now I with myself I ponder:
[699]	sī mihi dat operam, mē illī īrāscī injūriū est. wenn mir gibt mich jenem zürnen ist. if for me he gives me to that one to become angry is.
[700]	ībō intrō, ubī dē capite meō sunt comitia. werde gehen hinein, wo über meinem sind I will go inside, where about my are

Szene Iv.viii

- [701] [STROBILUS SERVUS]: **Picis dīvitiis, quī aureōs montis colunt,**
die goldene
who golden
bebauen,
they|till,
- [702] **ego sōlus superō. nam istōs rēgēs cēterōs**
ich allein übertreffe. denn jene übrigen
I alone I|surpass. for those others
- [703] **memorāre nōlō, hominum mendicābula:**
erwähnen will|ich|nicht,
to|recount I|do|not|wish,
- [704] **ego sum ille rēx Philippus. o lepidum diem.**
ich bin jener o feinen
I am that o charming
- [705] **nam ut dūdum hinc abiī, multō illō advēnī prior**
denn wie so|eben von|hier ging|lich|fort, viel jenem kam|ich|an früher
for as all|ittle|ago from|here I|went, by|much there I|arrived earlier
- [706] **multōque prius mē collocāvī in arborem**
viellund zuvor mich stellte|lich in
by|much|and sooner me I|placed into
- [707] **indeque exspectābam aurum ubi abstrūdēbat senex.**
von|dort|und erwartete|lich wo versteckte|er
from|there|and I|was|awaiting where he|was|hiding|away
- [708] **ubi ille abiit, ego mē deorsum dūcō dē arbore,**
als jener ging|fort, ich mich hinab führe|lich von
when he has|gone, I myself downward I|lead down|from
- [709] **effodio aulam aurī plēnam. inde ex eō locō**
grabe|lich|aus vollen. von|dort aus jenem
I|dig|out full. from|there out|of that
- [710] **videō recipere sē senem; ille mē nōn videt,**
sehe|lich zurück|kehren sich jener mich nicht sieht,
I|see to|take|back himself that|man me not he|sees,
- [711] **nam ego dēclīnāvī paululum mē extrā viam.**
denn ich bog|ich|ab ein|wenig mich außerhalb
for I I|turned|aside a|little myself outside
- [712] **attāt, eccum ipsum. ibō ut hoc condam domum.**
wehe, siehe|da|ihn selbst. werde|gehen damit dies verberge|ich
ah, look|him himself. I|will|go so|that this I|will|store|away

Szene Iv.ix

- [713] [EUCLIO SENEX]: **Perii interiī occidi. quō currām? quō nōn currām?**
bin|zugrunde|gegangen bin|innerlich|zugrunde|gegangen bin|erschlagen. wohin lauf|ich? wohin nicht lauf|ich?
I|have|perished I|have|perished utterly I|have|been|killed. whither I|may|run? whither not I|may|run?
- tene, tene. quem? quis?**
halt, halt. wen? wer?
hold, hold. whom? who?
- [714] **nescio, nīl videō, caecus eō atque equidem quo eam aut ubi sim aut**
ich|weiß|nicht, nichts sehe|lich, blind gehe|lich und|auch freilich wohin gehel|ich oder wo sei|lich oder
I|do|not|know, nothing I|see, blind I|go and indeed whither I|may|go or where I|may|be or
qui sim
wer sei|lich
who I|may|be
- [715] **nequeō cum animō certum investigāre. obsecro vōs ego, mī auxiliō,**
kann|lich|nicht mit Gewisses festzustellen. beschwöre|lich euch ich, mir
I|am|unable with sure to|track|out. I|beg you|pl I, to|me
- [716] **ōrō obtestor, sītis et hominem dēmōnstrētis, quis eam abstulerit.**
ich|bitte ich|beschwöre, seiet und zeigt, wer sie weggetragen|hat.
I|beg I|adjure, you|may|be and you|may|point|out, who her he|may|have|carried|off.
- [717] **qui vestītū et crētā occultant sēsē atque sedent quasi sint frūgi.**
die und verbergen|sie sich|selbst und|auch sitzen|sie als|ob seien tüchtig.
who and they|hide themselves and they|sit as|if they|may|be of|worth.
- [718] **quid aīs tū? tibi crēdere certum est, nam esse bonum ex vultū cognoscō.**
was sagst du? dir zu|glauben gewiss ist, denn zu|sein gut aus erkenne|lich.
what do|you|say you? to|you to|believe certain is, for to|be good from I|recognize.
- [719] **quid est? quid rīdētis? nōvī omnīs, scio fūrēs esse hīc complūrīs,**
was ist? was lacht|ihr? kennelich alle, weißlich zu|sein hier ziemlich|viele,
what is? what do|you|laugh? I|know all, I|know to|be here several,
- [720] **hem, nēmō habet hōrum? occīdistī. dīc igitur, quis habet? nescīs?**
he, hat von|diesen? du|hast|mich|umgebracht. sage also, wer hat? weiß|du|nicht?
ah, has of|these? you|have|killed. say therefore, who has? you|do|not|know?

[721]	heu mē miserūm, miserē ach mich Elenden, alas me wretched, jämmerlich periī, bin ich zugrunde gegangen, I have perished,
[721a]	male perditus, pessumē übel zugrunde gerichtet, badly having been ruined, sehr schlecht ornātus eō: ausgerüstet having been equipped gehelich: I go:
[722]	tantum gemitī et mali maestitiaeque so viel und des Übels so much and of evil
[722a]	hic diēs mī optulit, famem et pauperiem. dieser mir brachte, this to me has brought, und and
[723]	perditissimus ego sum omnium in terrā; am verlorensten ich bin aller auf most ruined I am of all in
[723a]	quid mī opust vitā, quī tantum aurī was mir bedarfles what to me need is der who so viel who so much
[724]	perdidī, quod concūstōdī habel ich verloren, das sorgfältig bewahrt habel ich I have lost, which I guarded closely
[724a]	sēdulō? egōmet mē dēfraudāvī eifrig ?? ich selbst mich habe beraubt diligently? I myself me have defrauded
[725]	animumque meum geniumque meum; meinen meinen; my my;
[725a]	nunc eo aliī laetificantur jetzt dadurch andere werden erfreut now by that others are gladdened
[726]	meō malō et damnō. pati nequeō. durch mein und zu ertragen vermöge ich nicht. by my and to suffer I cannot.
[727] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Quīnam homō hīc ante aedīs nostrās wer denn hier vor unsere who indeed here before our
[727a]	ējulāns conqueritur maerēns? wehklagend beklagt er sich trauernd? wailing complains mourning?
[728]	atque hicquidem Eucliō est, ut opinor. und auch dieser doch ist, wie meine ich. and this indeed is, as I suppose.
[728a]	oppidō ego interī: palamst rēs, ganz ich bin zugrunde gegangen: offenbar ist utterly I have perished: it is clear
[729]	scit peperisse jam, ut ego opinor, weiß er geboren zu haben schon, wie ich meine ich, he knows to have borne now, as I I suppose,
[729a]	filiam suam. nunc mī incertumst seine. jetzt mir ungewiss ist his own. now to me it is uncertain
[730]	abeam an maneam, an adeam an fugiam. weggehen soll ich oder bleiben soll ich, oder hingehen soll ich oder fliehen soll ich. I should go away or I should stay, or I should go to or I should flee.
[730a]	quid agam was soll ich tun what I should do edepol beim Pollux by Pollux nesciō. weiß ich nicht. I do not know.

Szene Iv.x

- [731] [EUCLIO SENEX]: **Quis homō hīc loquitur? Ego sum miser.** **Immō ego sum, et miserē perditus,**
wer hier spricht? ich bin elend. nein|vielmehr ich bin, und jämmerlich verloren|worden,
who here speaks? I am wretched. rather I am, and wretchedly ruined,
- [732] [LYCONIDES ADULESCENS]: **cui tanta mala maestitūdōque optigīt.** **Animō bonō ēs.**
wem solgroße so|great ist|widerfahren. gutem sei.
to|whom so|great has|befallen. good you|are.
- [733] [EUCLIO SENEX]: **Quo obsecrō, pactō esse possum?** **Quia istūc facinus, quod tuum**
auf|welche|Weise beschwöre|ich, zu|sein kann|ich? weil dieses|da die|welche deine
by|what I beg, I|am|able? because that which which your
auf|welche|Weise beschwöre|ich, zu|sein kann|ich? weil dieses|da die|welche deine
by|what I beg, I|am|able? because that which which your
- [734] [LYCONIDES ADULESCENS]: **solllicitāt animum, id ego fēcī et fateor.** **Quid ego ex tē audiō?**
beunruhigt dies ich habe|ich|getan und gestehe|ich. was ich aus dir höre|ich?
it|stirs that I |did and I|confess. what I from you I|hear?
- [735] [EUCLIO SENEX]: **Id quod vērumst. Quid ego dē tē commeruī, adulēscēns, malī,**
dies was wahr|ist. was ich über dich habe|ich|verdient,
that which is|true. what I about you I|have|deserved,
- [736] **quam ob rem ita facerēs mēque mēisque perditum irēs liberōs?**
weshalb wegen so würdest|du|tun mich|und die|Meinen|und zugrunde|richten gingest
for|what on thus you|might|do me|and my|and to|ruin you|might|go
- [737] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Deus impulsor mihi fuit, is mē ad illam illēxit.** **Quō modō?**
mir war, der mich zu jener gelockt|hat. auf|welche|Weise by|what
for|me was, he me to that|woman has|enticed.
- [738] **Fateor peccāuisse mē et mē culpam commeritum sciō;**
ich|gestehe gesündigt|zu|haben mich und mich auf|mich|geladen|worden wei|lich;
I|confess to|have|sinned me and me having|incurred I|know;
- [739] **id adeō tē örātum adveniō ut animō aequō ignōscās mihi.**
dies eben dich zu|bitten komme|ich|herzu damit gelassenem verzeihest|du mir.
that indeed you to|ask I|come so|that you|may|forgive to|me.
- [740] [EUCLIO SENEX]: **Cūr id ausus facere, ut id quod nōn tuum esset tangerēs?**
warum dies gewagt|hast|du zu|tun, so|dass das was nicht dein wäre berührtest|du?
why that you|have|dared to|do, that that which not yours it|was you|might|touch?
- [741] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Quid vīs fierī?** **factum est illud: fierī infectum**
was willst|du geschehen|zu|werden? getan|worden ist jenes: geschehen|zu|werden ungeschehen
what do|you|wish to|be|done? done is that: to|be|made undone
- [742] **deōs crēdō voluisse; nam nī vellent, nōn fieret, sciō.**
glaube|ich gewollt|zu|haben; denn wenn|nicht wollten, nicht geschähe, wei|lich.
I|believe to|have|willed; for if|not they|might|wish, not it|might|happen, I|know.
- [743] [EUCLIO SENEX]: **At ego deōs crēdō voluisse ut apud mē tē in nervō ēnicem.**
aber ich glaube|ich gewollt|zu|haben dass bei mir dich in erwürgē|ich.
but I I|believe to|have|willed that at me you in I|may|strangle.
- [744] [LYCONIDES ADULESCENS]: **Nē istūc dixīs.** **Quid tibi ergō meam mē invītō**
nicht dieses|da sage. was dir also meine mich wider|meinen|Willen
do|not that you|may|have|said. for|you therefore mine unwilling
- [745] **tāctiōst?**
ist|Berührung? possiēs,
is|the|touching? könntest,
you|will|be|able,
- [746] [EUCLIO SENEX]: **cum istācin tē öratiōne hūc ad mē adīre ausum, impudēns!**
mit dieser|da dich hierher zu mir hin|zu|gehen gewagt|habend, Schamloser!
when with|that|indeed you hither to me to|go|to having|dared, shameless|one!
- [747] **nam sī istūc jūs est ut tū istūc excūsāre possiēs,**
denn wenn dieses|da ist dass du dieses|da zu|entschuldigen könntest,
for if that is that you that to|excuse you|will|be|able,
- [748] **lūcī clārō dēriplāmus aurum mātrōnis palam,**
hellem reißen|wir|weg offen,
bright let|us|snatch|away openly,
- [749] **post id sī prehēnsī sīmus, excūsēmus ēbriōs**
nach dies wenn ergriffen|worden seien|wir, entschuldigen|wir betrunken
after that if having|been|caught we|may|be, let|us|excuse drunk
- [750] **nōs fēcissee amōris causā. nimis vīlest vīnum atque amor,**
wir gemacht|zu|haben allzu billig|ist und|auch
us to|have|done too is|cheap and
- [751] **sī ēbriō atque amantī impūne facere quod lubeat licet.**
wenn dem|Betrunkenen und|auch straflos zu|tun was beliebt ist|erlaubt.
if to|the|drunk and dem|Liebenden to|the|lover to|do what it|may|please it|is|permitted.

[752] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Quīn	tibi	ultrō	supplicātum	veniō	ob	stultitiam	meam.
	ja sogar indeed	dir for you	freiwillig of ones own accord	zul bitten to beg as a suppliant	komme ich I come	wegen on account of		meiner. my.
[753] [EUCLIO SENEX]:	Nōn	mī	hominēs	placent	quī	quandō	male	fēcērunt
	nicht not	mir for me	gefallen please	die who	wenn when	schlecht badly	getan haben have done	sich reinigen. make excuses.
[754]	tū	illam	scibās	nōn	tuam	esse:	nōn	attāctam
	du you	jene that	wusstest du you knew	nicht not	deine yours	zu sein: to be:	nicht not	berührt worden having been touched
								es gehörte sich. it was proper.
[755] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Ergō	quia	sum	tangere	ausus,	hau	causifīcor	quīn
	daher therefore	weil because	bin lich I am	zu berühren to touch	gewagt habend, having dared,	nicht not	entschuldige ich mich I plead excuses	dass doch indeed
								sie her
[756]	ego	habeam	potissimum.	Tūn	habeās	mē	invītō	meam?
	ich I	habe lich may have	am ehesten. most preferably.	du ? you ?	habest du may have	mich me	gegen meinen Willen unwilling	meine? mine?
[757]	hau	tē	invītō	postulō;	sed	meam	esse	oportēre
	nicht not	dich you	gegen deinen Willen unwilling	fordere lich; I demand;	aber but	meine mine	zu sein to be	sich gehören to be proper
								I judge.
[758]	quīn	tū	jam	inveniēs,	inquam,	meam	illam	esse
	ja sogar indeed	du you	schon now	wirst finden, you will find,	sage lich, I say,	meine my	jene that	zul sein to be
								sich gehören, to be proper
[759] [EUCLIO SENEX]:	nisi	refers.	Quid	tibi	ego	referam?	Quod	surripiūsti
	wenn nicht unless	gibst zurück. you return.	was what	dir for you	ich I	zurück geben soll ich? may return?	was what	gestohlen hast du you stole
								mein es. mine.
[760]	Jam	quidem	hercle	tē	ad	praetōrem	rapiam	et
	schon now	doch indeed	beim Herkules by Hercules	dich you	zu to		werde lich schleppen I will drag	tibi
							und and	scrībam
							dir to you	dicam,
[761] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Surripiū	ego	tuum?	unde?	aut	quid	id	est?
	ich habe gestohlen did I steal	ich I	dein es? yours?	woher? whence?	oder or	was what	dies that	ist? is?
							so so	dich you
							wird lieben he will love	
[762] [EUCLIO SENEX]:	ut	tū	nescīs.	Nisi	quidem	tū	mihi	dīxerīs.
	sol wie that	du you	nicht weißt. do not know.	wenn nicht unless	doch indeed	du you	mir for me	suhest du you may seek
								gesagt haben wirst du. you will have said.
[763]	Aulam	aurī,	inquam,	tē	reposcō,	quam	tū	confessus
	sage lich, I say,	dich you	zurück fordere lich, I demand back,	den welchen which	du you	hast gestanden having confessed	mir for me	
[764]	tē	abstulisse.	Neque	edepol	ego	dīxī	neque	fēcī.
	dich you	weggetragen zu haben. to have taken away.	und nicht nor	bei Pollux by Pollux	ich I	habe gesagt have said	und nicht nor	verneinst du?? I did. do you deny?
[765] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Pernegō	immō.	nam	neque	ego	aurum	neque	istaec
	ganz verneine lich deny utterly	im Gegenteil. rather.	denn for	und nicht nor	ich I		und nicht nor	aula
								quaesiet die which
[766]	scio	nec	nōvī.	Illam,	ex	Silvānī	lūcō	quam
	weiß lich I know	und nicht nor	kenne lich. I know.	jene, that,	aus out of	die welche which	weggetragen hastest du, you had carried off,	abstulerās, die which
	cedo.							
	gib her. hand it over.							
[767] [EUCLIO SENEX]:	ī,	refer.	dīmidiam	tēcum	potius	partem	dīvidam.	
	geh, go,	bring zurück. bring back.	die Hälftē half	mit dir with you	lieber rather		teile lich. I will divide.	
[768]	tam	etsī	für	mihi	ēs,	molestus	nōn	erō.
	so so	auch wenn even if	mir for me	bist du, you are,	lästig troublesome	nicht not	werde lich sein. I shall be.	ī vērō,
								refer.
[769] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Sānus	tū	nōn	ēs	qui	fūrem	mē	vocēs.
	bei Verstand sane	du	nicht	bist	der	mich me	nennest du. you call.	ego tē,
								Eucliō,
[770]	de	aliā	rē	rescīvisse	cēnsuī,	quod	ad	mē
	über about	eine andere another	erfahren zu haben to have learned	habe gemeint ich, I judged,	was	in Bezug auf	me	attinet;
								betrifft; it pertains;
[771]	magna	est	quam	ego	tēcum	ōtiōsē,	sī	ōtiūm
	groß great	ist	die welche which	ich I	mit dir with you	in Müße, leisurely,	wenn if	est,
								cupiō
								loquī.
[772] [EUCLIO SENEX]:	Dic	bonā	fidē:	tū	id	aurum	nōn	surripiūsti?
	sage say	mit gutem good	du	dies	nicht not	gestohlen hast du? you stole?	mit gutem. good.	Bonā.
[773]	Neque	scīs	id	qui	abstulerit?	Istūc	quoque	bonā.
	und nicht nor	weißt du you know	dies	wer	weggetragen habe? may have taken away?	dieses da	auch also	Atque id sī
								sciēs
								wirst wissen you will know

[774]	qui <i>abstulerit,</i> mihi <i>indicābis?</i> Faciam. Neque <i>partem</i> tibi	wer weggetragen habe, mir wirst anzeigen? werde ich tun. und nicht dir who may have taken away, for me you will point out? I will do. nor for you
[775]	ab eō <i>quisque est</i> indipiscēs neque <i>fūrem</i> excipiēs? Ita.	von dem jenen jedes ist wirst du erlangen und nicht wirst du ausnehmen? so. from him whoever is you will get a share nor you will receive? so.
[776]	Quid sī <i>fallis?</i> Tum mē <i>faciat</i> quod vult <i>magnus Juppiter.</i>	was wenn täuschest du? dann mich mache er was will he wills der große what if you deceive? then me may he make what he wills great
[777]	Sat <i>habeō.</i> age nunc <i>loquere</i> quid <i>vīs.</i> Sī mē <i>nōvistī</i> minus,	genug habe lich. komm schon jetzt sprich was willst du. wenn mich kennst du weniger, enough I have. come on now speak what you wish. if me you know less,
[778] [LYCONIDES ADULESCENS]:	genere quō <i>sim</i> <i>gnātus:</i> hic <i>mihi</i> est <i>Megadōrus aunculus,</i>	welchem sei lich geboren: dieser mir ist in which I may be born: this for me is
[779]	meus <i>fuit</i> patēr <i>Antimachus,</i> ego <i>vocor</i> Lycōnidēs,	mein war ich werde genannt my has been I am called
[780]	māter est <i>Eunomia.</i> Nōvī <i>genus.</i> nunc quid <i>vīs?</i> id <i>volō</i>	ist kennel ich jetzt was willst du? dies will lich is I know now what you want? that I want
[781] [EUCLIO SENEX]:	nōscere. Fīliam <i>ex tē tu habēs.</i> Immō <i>eccillam domī.</i>	zuerfahren. von hast verlobt, im Gegenteil daljene zu Hause. to learn. out of dir du hast. rather look that one at home.
[782] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Eam tū <i>dēspondistī, opīnor,</i> meō <i>aunculō. Omnem rem tenēs.</i>	diese du hast verlobt, meine ich, meinem die ganze hältst du. her you have betrothed, I suppose, to my all you hold.
[783]	Is mē <i>nunc renūntiāre repudium jussit tibi.</i>	derjene mich jetzt abzusagen hat befohlen dir. he me now to announce has ordered for you.
[784] [EUCLIO SENEX]:	Repudium rēbus parātīs, exōrnātīs nūptīs?	vorbereitet wordenen, ausgeschmückt wordenen having been prepared, having been adorned
[785]	ut <i>illum dī immortālēs omnēs deaeque quantum est perdūint,</i>	dass jenen unsterblichen alle so viel wie es gibt mögen vernichten, that him immortal all as many as is may destroy,
[786]	quem <i>propter hodiē aurī tantum perdidī infēlix, miser.</i>	den wegen heute so viel habel ich verloren unglücklicher, Elender. whom on account of today so much I have lost unlucky, wretched.
[787] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Bonō animō ēs, bene dīce. nunc quae rēs tibi et gnātae tuae	mit gutem sei, gut sage. jetzt welche dir und deiner with good you are, well speak. now which for you and your
[788]	bene fēlīciterque vertat; ita dī faxint, inquitō.	gut glücklich und möge wenden; so mögen machen, sage lich. well happily and may it turn; so may do, say you.
[789] [EUCLIO SENEX]:	Ita dī faciant. Et mihi ita dī faciant. audi nūnciam.	so mögen machen. auch mir so mögen machen. höre sofort. so may do. and for me so may do. hear now.
[790] [LYCONIDES ADULESCENS]:	qui homo culpam admīsit in sē, nūllust tam parvī pretī,	welcher hat begangen an sich, ist keiner so geringen who has admitted in himself, is worth nothing so of little
[791]	quīn pudeat, quīn pūrget sēsē. nunc tē obtestor, Eucliō,	dass doch schämeler sich, dass doch reinigeler sich selbst. jetzt dich beschwōre lich, indeed it may be ashamed, indeed he may excuse himself. now you I adjure,
[792]	ut sī quid ego ergā tē imprūdēns peccāvī aut gnātam tuam,	damit wenn irgend etwas ich gegen dich unbedacht habe gesündigt oder deine, so that if anything I toward you unwary I have erred or your,
[793]	ut mī ignōscās eamque uxōrem mihi dēs, ut lēgēs jubent.	damit mir verzeihest sie und mir gibest, wie gebieten. so that to me you may forgive her and to me you may give, as order.
[794]	ego mē injūriam fēcissee filiae fateor tuae,	ich mich getan zu haben gestehe ich deiner, I me to have done I confess your,
[795]	Cereris vigiliūs, per vīnum atque impulsū adulēsentiae.	durch und und through and and
[796] [EUCLIO SENEX]:	Ei mihi, quod ego facinus ex tē audiō? Cūr ējulās,	wehe mir, welches ich von dir höre lich? warum heulst du, ah for me, what I from you I hear? why you wail,

[797] [LYCONIDES ADULESCENS]:	quem ego avum fēcī jam ut essēs filiā nūptiis?	den whom ich I gemacht haben made schon so dass already so that you might be wärst
[798]	nam tua gnāta peperit, decumō mēnse post: numerum cape;	denn for deine your hat geboren, has borne, im zehnten in the tenth danach: after: nimm; take;
[799]	eā rē repudium remīsit aunculus causā meā.	aus diesem by that hat zurückgesandt he has withdrawn meiner. my.
[800]	i intrō, exquaere, sitne ita ut ego praedīcō. Perī oppidō,	geh go hinein, inside, forsche aus, find out, sei es? is it? so as I vorher sage, so wie ich I declare. bin zugrunde gegangen I have perished gründlich, utterly,
[801] [EUCLIO SENEX]:	ita mihi ad malum malaē rēs plūrimae sē agglūtinant.	so thus mir to zu mir zu schlechte bad sehr viele very many sich themselves ankleben. themselves they glue on.
[802]	ībō intrō, ut quid hujus vērum sit sciam. Jam tē sequor.	werde gehen I will go hinein, inside, damit so that was what of>this hervon truth sei may be I may know. wisselich. schon now dich you folgelich. I follow.
[803] [LYCONIDES ADULESCENS]:	haec propemodum jam esse in vadō salūtis rēs vidētur.	diese this beinahe almost schon zu sein in scheint. now to be in seems.
[804]	nunc servum esse ubi dīcam meum Strobilum nōn reperiō;	jetzt now zu sein to be wo where ich sage I may say meinen my nicht not finde ich; I find;
[805]	nisi etiam hīc opperiar tamen paulisper; posteā intrō	wenn nicht also hier warte lich I may wait dennoch nevertheless ein Weilchen; danach hinein unless also here meanwhile for a little while; afterwards inside
[806]	hunc subsequar. nunc interim spatium eī dabō exquirendī	diesen this werde folgen. jetzt now inzwischen ihm to him werde geben I will give des Erforschens of searching
[807]	meum factum ex gnātae pedisequā nūtrīce anū: ea rem nōvit.	meine my von der Tochter from of the daughter jene she kennt. has known.

Akt V

Szene V.i

[808] [STROBILUS SERVUS]:	Dī immortālēs, quibus et quantīs mē dōnātis gaudiis.	unsterblichen, immortal, mit welchen by which und wie großen and how great mich me beschenkt ihr you gift
[809]	quadrilibrem aulam aurō onustam habeo. quis mē est dītor?	vier Pfund schweren four pound beladen wordenen having been loaded habe ich. I have. wer who als mich than me ist is reicher? I will richer?
[810]	quis mē Athēnīs nunc magis quisquam est homo cui dī sint propitiī?	wer als mich who than me jetzt now mehr more irgend einer anyone ist is dem to whom seien may be gnädig? favorable?
[811] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Certō enim ego vōcem hīc loquentis modo mī audīre vīsus sum.	gewiss surely nämlich indeed ich hier des Sprechenden of one speaking soeben just now mir zu hören to hear geschienen having seemed bin lich. I am.
	Hem,	ha, ah,
[812] [STROBILUS SERVUS]:	erumne ego aspiciō meum? Videōn ego hunc servum meum?	ich blickelich mein? sehen ich? ich diesen mein? my? I behold do I see? I this
[813]	Ipsus est. Haud alius est. Congrediar. Contollam gradum.	er selbst ist. himself not keineswegs ein anderer ist. ist. werde zusammen treten. werde heben I will meet. I will lift
[814] [LYCONIDES ADULESCENS]:	crēdō ego illum, ut jussī, eampsē anum adisse, hujus nūtrīcem virginis.	glaube ich ich jenen, wie befohlen habe, jene selbst aufgesucht zu haben, dieses I believe I that man, as I have ordered, the very same to have gone to, of this
[816] [STROBILUS SERVUS]:	Quīn ego illī mē invēnisse dīcō hanc praedam atque ēloquor,	ja sogar ich jenem mich gefunden zu haben sage lich diese und erzähle lich, indeed I to that one to have found I say this I speak out,
[817]	igitur ūrābō ut manū mē ēmittat. ībō atque ēloquar.	daher therefore then werde bitten I will beg dass so that mich entlasse. he may release. werde gehen I will go und werde erzählen. I may speak out.

[818]	Repperī. . . Quid repperisti? Nōn quod puerī clāmitant									
	habe gefunden. I have found.	was what	hast gefunden du? you have found?	nicht not	was which	schreien shout repeatedly				
[819]	in fabā sē repperisse. Jamne autem, ut solēs? dēlūdis.									
	in in	sich themselves	gefunden zu haben. to have found.	schon ? already ?	aber, but now,	wie as	pflegst du? you are accustomed?	täuschst du. you deceive.		
[820]	Ere, manē, ēloquar jam, auscultā. Age ergō loquere. Repperī hodiē,									
	warte, stay, I may speak out	erzähle ich now, I say pray	jetzt, listén.	höre zu. listen.	los come on	also therefore then	sprich. speak.	habe gefunden I have found		
[821]	ere, divitiās nimiās. Ubinam? Quadrilibrem, inquam, aulam aurī plēnam.									
	allzu große. too great.	wol denn? where pray?	vier Pfund schweren, four pound,	sage lich, I say,		vollen. full.				
[822] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Quod ego facinus audiō ex tē? Eucliōnī huic seni surripūi.									
	welches what	ich I	höre lich I hear	von dir? from you?	diesem to this	raubte ich heimlich. I have stolen.				
[823]	ubi id est aurum? In arcā apud mē. nunc volo mē ēmittī manū.									
	wo where	dies that	ist is	in in	bei with	mir. me.	jetzt now	will ich I will release	mich me	entlassen zu werden to be released
[824]	Egone tē ēmittam manū,									
	ich etwa? I ?	dich you	soll entlassen ich I will release							
[825]	scelerum cumulatissime?									
	höchst angesammelt? most heaped up?									
[826] [STROBILUS SERVUS]:	Abī, ere, scio quām rem gerās.									
	fort, go away,	weiß ich I know	welche which		betreibst du. you may carry on.					
[827]	lepidē hercle animū tuū temptāvī. jam ut ēriperēs apparābās:									
	nett wittily	bei Herkules by Hercules	deinen your	habe geprüft. I have tested.	schon now	damit that	entrei best du you were snatching away	bereitetest du: you were preparing:		
[828]	quid facerēs, sī repperissem? Nōn potēs probāsse nūgās.									
	was what	würdest tun, you would do,	wenn if	ich gefunden hätte? I had found?	nicht not	kannst du you are able	bewiesen zu haben to have proved			
[829] [LYCONIDES ADULESCENS]:	ī, redde aurum. Reddam ego aurum? Redde, inquam, ut huic reddātur. Unde?									
	geh, gib zurück go, return		werde lich zurückgeben I will return	ich I	gib zurück, return,	sage lich, I say,	damit so that	diesem to this		
	zurückgegeben werde. may be returned.	woher? from where?								
[830]	Quod modo fassus esse in arcā. Soleō hercle ego garrire nūgās.									
	was that which	soeben just now	gestanden hast du you have admitted	zu sein to be	in in	pflege ich I am accustomed	bei Herkules by Hercules	ich I	zu schwäzen to chatter	
[831]	Ita loquor. At scīn quō modō?									
	so thus	spreche ich. I speak.	aber but	weißt du? do you know?	auf welche Weise in what					
[832]	Vel hercle ēnicā, numquam hinc ferēs ā mē									
	oder auch or	bei Herkules by Hercules	würge, strangle,	niemals never	von hier from here	wirst tragen you will carry	von from	mir me		

Fragmēta

Non.

[835] [STROBILUS SERVUS]:	prō illīs corcōtīs, strophīs, sūmptū uxōriō		
	für for	jenen those	ehelich wifely

Gel. N.a.

[836] [STROBILUS SERVUS]:	ut admemordit hominem	
	wie how	an gebissen hat has bitten at

Non.

[837] [EUCLIO SENEX]: **ego effodiēbam in diē dēnōs scrobēs.**
ich grub|aus an je|zehn
was|digging|out in ten|each

Non.

[838] [EUCLIO SENEX]: **nec noctū nec diū quiētus umquam servābam eam: nunc dormiam.**
weder bei|Nacht noch bei|Tag ruhig jemals bewachte|lich sie: jetzt werde|ich|schlafen.
nor by|night nor by|day quiet ever was|guarding her: now I|will|sleep.

Non.

[839] [EUCLIO SENEX]: **qui mī holera crūda pōnunt, hallec adduint.**
die mir roh setzen|hin, fügen|hinzu|mögen.
who for|me raw they|place, they|may|add.